

# 一個目標 COAL

基督教勵行會是在 1985年 香港註冊成立的慈善機構。

Christian Action is a Hong Kong registered charitable organization established in 1985.

# 我們的使命

## **Our Mission**

是服務弱勢、被邊緣化及流離失所的社群, 以及被遺棄的兒童。

is to serve those who are disadvantaged, marginalized, displaced or abandoned.

## 我們的目的 Our Aim

是帶給這些群體希望、尊嚴和自立能力。 is to give them hope, dignity and self-reliance.

## 我們的服務 Our Services

建基於耶穌基督的榜樣,服務有需要的社群, 不論其年齡、性別、國籍及宗教信仰。

are based on the example of Jesus Christ who came to serve all people, regardless of their age, gender, nationality and religion.



目錄 ii Content

主席的話 2 Message from Our Chairman

總幹事的話 4 Message from Our Executive Director



## 國內服務 Services in Mainland China

- 8 服務中國孩子 Serving Children in China
- 10 **寄養家庭下的愛**The Love of a Foster Family
- 12 小組家庭的溫暖 The Warmth of a Small Group Home
- 14 協助開展新生活 Moving on to a New Life
- 16 提供康復服務予 區內及院內殘障兒童 Rehabilitation Services for Disabled Children
- 18 **醫療及手術**Medical & Surgical Referral
- 20 「知識改變命運」— 助學計劃 "Knowledge Determines Fate" – Education Grants

## 香港服務 Services in Hong Kong

- 24 協助新來港人士融入社會 Serving New Arrivals
- 6 單程証媽媽的故事 The Story of a One-way Permit Mother
- 8 協助在香港的難民 Serving Refugees and Asylum Seekers
- Nazma 的故事 Nazma's Story
- 32 服務外籍家庭傭工 Serving Foreign Domestic Migrant Workers
- 34 Anon的故事 Anon's Story
- 36 促進種族融和 Serving People of Different Ethnicities
- Abeer的故事 Abeer's Story
- 40 教會事工 Serving Children through Churches
- 42 Rani的故事 Rani's Story
- 44 社會企業的服務 Social Enterprise
- 46 社區數碼中心服務市民 Cyber Centre
- 活動回顧 2010-2012 48 Highlights of 2010-2012
  - 財政報告 52 Financials
  - 鳴謝 Acknowledgement

陳香屏太平紳士 Mr. William Chan JP

唐立言先生 Mr. Tony Turner

馮志強先生 Mr. Peter Fung

張洪秀美太平紳士 Mrs. Cheung-Ang Siew Mei JP 總幹事及當然成員 Executive Director & Ex-officio Member



洪郭淑詩女士 Mrs. Sophie Hung 名譽秘書 Hon, Secretary



余國滔博士

Dr. Yue Kwok To

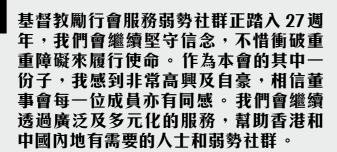
韋祖賢先生 Mr. Julian Walsh



歐陽安先生 Mr. Andrew M. Ostrognai

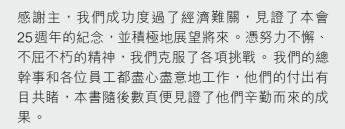


主席的話 Message from Our Chairman



As we enter our 27th year serving the most vulnerable in society, we are more determined than ever to fulfill our mission, and overcome any obstacles that present themselves. I am proud to be a part of all these activities, a sentiment which I am sure is shared by my fellow board members. Through our diverse services, we continue to help the most needy and vulnerable, both in Hong Kong and China.

翟達安太平紳士 Mr. Anthony Charter JP 主度 Chairman



雖然本會管理層曾稍有變動,但是新團隊很快便已 接軌。我衷心感謝基督教勵行會所有員工的共同努 力,讓本會的運作得以順利過渡。

我謹代表董事會衷心感謝各位義工,在本會的賣旗 日、慈善晚宴、近期的「二人三足勵同行」慈善步 行籌款以及其他籌款活動中所付出的努力。這些活 動能圓滿舉行,全賴你們的支持。

在未來的25年或更遠的將來,我們將繼續發展服 務計劃,持守承諾,服務社會上的貧困人士。過去 25年,我們以耶穌基督作為榜樣,為不論同年齡、 性別、國籍和宗教的人士服務,至今我們仍堅守著 這個信念。在此衷心感謝每一位合作夥伴和朋友不 住的祝福與支持,幫助我們達成目標。

謝謝!

We give thanks to God that we have successfully come through the difficult economic times, celebrated our 25th Anniversary and have a positive future to look forward to. We've faced our fair share of challenges, but we've overcome these through diligence and resilience. Our Executive Director and staff have worked very hard, and their efforts have paid off as you will see in the pages that follow.

The senior management underwent a few changes, but the new team quickly settled in. My heartfelt thanks go to all staff who kept CA functioning smoothly during the transition period.

On behalf of our Board, I would like to express our sincere appreciation to the many volunteers helping with Flag Days, our Charity Dinner, the recent Three-legged Charity Walk and many other important fundraising and corporate events. Without your help, these occasions would not have been as successful as they

We will continue to develop our programmes in the years ahead and pursue our commitment to serve the needs of the deprived in our society, hopefully for the next 25 years and beyond. We will continue to serve, based on the example of Jesus Christ, who came to serve all people regardless of their age, gender, nationality and religion, as we have done for the last 25 years. In order to achieve this objective, we would appreciate the continued support and co-operation from our many partners and friends.

Thank you!

## 總幹事的話 Message from Our Executive Director

我很榮幸收到一位領養媽媽的來信,說她的女兒露露在學校的一份習作中形容我是她心目中的「英雄」。露露在嬰兒的時候便入住基督教勵行會的西寧市兒童福利院,由本會的職員悉心照顧和養育,後來她獲得一個美國家庭領養。今天,露露還記得和感激我們為她所做的一切,真令我窩心,工作再辛苦一點也是值得。事實上,對我們青海市三間兒童福利院、康復中心及香港十六間服務中心的受助者而言,基督教勵行會各董事會成員、員工和義工,都是他們的「隱形英雄」。

It is a privilege to tell you about a letter I recently received from a wonderful mother whose little girl Lulu was adopted from China. She wanted me to know I had been Lulu's "hero" in a school writing assignment. Christian Action staff had nurtured and cared for baby Lulu at Xining Children's Home before she met her "Forever Family" and moved to the USA. It's deeply rewarding that Lulu remembers, and recognizes what we did for her. But, I in turn, must acknowledge Christian Action board members, staff and volunteers. In three children's homes and rehabilitation centres in Qinghai, China, and sixteen service centres across Hong Kong, they are unintentionally being someone's hero - every single day.

張洪秀美太平紳士 Mrs. Cheung-Ang Siew Mei JP 總幹事及當然成員 Executive Director & Ex-officio Member 在西寧市、黃南州及海西州三間兒童福利院內共 有接近700名孩子,我們竭力地給予他們最好的 醫療和教育服務,這是神賜予每位孩子應有的權 利,基督教勵行會更以愛來重建他們的尊嚴和盼 望,並真切地關懷他們。

由於社會及經濟環境的轉變,我們的服務需求日益增加。我們在外籍家庭傭工計劃中推行了新策略,包括陪伴外傭到勞資審裁處,讓他們的案件得到更妥善處理。同時我們亦為受創傷的難民和尋求庇護人士提供心理輔導。另外,我們透過「兒童發展基金計劃」幫助了超過600名來自低收入家庭的青少年,培養他們儲蓄計劃,規劃未來,啟發他們將來服務社群。

基督教勵行會也不時自我檢討和提升服務質素, 以受惠者的需要為優先,期望可服務香港更多有 需要的人。

感謝各位忠實的支持者,讓基督教勵行會在這兩年來成就了不少服務計劃。然而成功的背後將帶來不少挑戰,實在有賴你們的支持,讓我們的服務得以延續下去。我們會堅守使命,服務社會上被邊緣化的人,為他們提供機會,發展他們的潛能。我們很榮幸能夠與他們同行,衷心感謝你們的支持!

At our children's homes in Xining, Huangnan and Haixi, Christian Action ensures that almost 700 children in our care have the highest quality medical care and education possible on the Tibetan plateau. This should be the God given right of every child. However, for Christian Action, it is more than that: Our love restores dignity, hope and humanity.

Demand for our services in Hong Kong is growing at an alarming rate due to societal change, and the current global economy. The Domestic Migrant Worker's Programme is developing new strategies, some as simple as accompanying our clients to the Labour Tribunal, so their cases are being heard with greater care. Equally powerful is the psychosocial counseling programme, which provides a safe environment for refugees and asylum seekers to deal with their trauma. The "Child Development Fund" programme has placed over 600 underprivileged teenagers in our care. They're learning to steward their finances and plan for a more secure future, where they too can make a difference in their community.

Christian Action is constantly reinventing itself, placing our client's needs first, and creating a better Hong Kong for everyone who lives there

Thanks to the unwavering generosity of our supporters from around the world, Christian Action has accomplished great things over the past two years. With success comes great challenges, and we know we can count on your continued support as we maintain our vision to meet the needs of the marginalized in the community, and provide opportunities for them to reach their full potential. It's an honour to accompany them on that journey in spite of difficulties and challenges, and your help is essential for its success!



































# 服務中國孩子 Serving Children in China

位於西藏高原的青海省是全中國最貧窮的省份之 一,因為貧窮導致不少孩子被遺棄。因此,我們 不分種族、性別、宗教或國籍,幫助國內這批貧 窮和弱勢社群。截至2012年3月31日,我們在 西寧市、黃南州和海西州兒童福利院累積照顧了 超過 1,000 名孤兒,其中 134 位獲安排在寄養家 庭生活。基督教勵行會與青海省民政部門合作共 同管理的第三間兒童福利院 — 海西州兒童福利院 亦已於 2011年 5月正式開始運作。

另外,為幫助孩子們自力更新,找尋人生方向, 我們更從 2008年開始推行助學金計劃,扶助高中 及大學生完成學業。這些助學金主要資助學生學 費、寄宿費、學習材料及其他雜項。

基督教勵行會與青海省政府繼續合作共同管理八 間兒童福利院,於未來兩至三年內,將陸續投入 服務,期望可惠及超過2,000名孤兒。誠意邀請 你與我們同行,讓更多孤雛得到家的愛。

不論殘障健全、種族膚色、每個兒童都有 其生存、享受愛的權利;基督教勵行會本 著此信念,照顧不同需要之兒童。

Our mission is to help the poor and disadvantaged in Hong Kong and Mainland China and we do so irrespective of race, sex, religion or nationality. We believe that all children have the basic right to life and to be loved. Based on this premise, **Christian Action takes care of children with** diverse needs.

Qinghai is one of the poorest provinces in China. As a result, child abandonment and orphaned children are common. As of 31 March 2012, Xining, Huangnan and Haxi Children's Homes provided a safe haven for 1,000 children accumulatively. Foster care was provided for 134 of them. Haixi Children's Home, which is the third children's home in Qinghai to be co-managed by Christian Action and the Qinghai Civil Affairs Department, was established in May 2011 and gradually started its operations.

In 2008, we launched our education grant programme, providing funds so poor secondary students could complete their high school education, and even obtain a tertiary education. We hope this will help them to break the cycle of poverty their families have been trapped in for multiple generations.

In future, we will co-manage up to 8 homes in the next few years, caring for over 2,000 children! Please support us and join our fold.

## 相關數據

於 2012年 3月 31日,兒童福利院共有 680 名兒童居 住(132名於西寧市兒童福利院,531名於黃南州兒童 福利院,17名於海西州兒童福利院)

## **Facts & Figures**

As of 31 March 2012, 680 children were served in our children's home (132 in Xining Children's home, 531 in Huangnan Children's Home and 17 in Haixi Children's Home)

支持我們 **How you can help** 

只需每月HK\$ monthly

只要每月港幣 250元(約 32美元或 21 英鎊)即可 支付兒童福利院一名兒童的護理費用。

An average of HK\$250 (US\$32 or **GBP21)** a month will cover the cost of providing quality care for a child in our children's homes.

# 寄養家庭下的愛

西寧市兒童福利院始於1998年於青海安排寄養家庭服務,並於2002 年正式全面推行此服務。個別孤殘兒童會被安排於經過挑選的社區家 庭中寄養,讓他們感受家庭溫暖,從而獲得較為完善的心理發展,彌 補福利院集體生活的不足。

## 相關數據

於 2012年 3月 31日,134名 兒童居住在寄養家庭(38名 在西寧市,84名在黃南州, 12 名在青海省外寄養)

- 1 慕洋是一名十分堅強的男孩。
- 2 張洪秀美女士(左)與慕洋及他的寄 養媽媽(右)合照。

Mrs. Cheung-Ang Siew Mei (left) with Mu Yang and his foster mother (right).

3 廖醫生(中)細心為手術後的慕洋檢 查身體狀況。

condition carefully after the surgery

現時九歲的慕洋在 2003年 2月被送到西寧市兒童福利院。 慕洋入院時症狀 很多,明顯的有先天性腰脊膜膨出及雙足馬蹄內翻症狀,同時患有脊柱畸 形,雙下肢軟癱和腦積水。

西寧市兒童福利院為他安排寄養家庭,但在2003年11月,慕洋在北京做 了腰脊膜膨出手術,手術後傷口癒合不良,當時的寄養父母因病不能好好 照顧他,因此他回到福利院。2004年8月,他再獲安排到新的寄養家庭中 居住。在短短八年間,基督教勵行會再度安排慕洋於香港及內地進行共五 次大型手術,並由寄養家庭悉心照顧,讓他感受家庭溫暖。

慕洋是個極富好奇心,充滿自信和樂觀的小男孩,他的寄養媽媽分享說: 「慕洋 2004年來到我們家,當我第一次見到他的時候,他一看到我就要讓 我抱他,好像我們之間有一種緣份,所以我才把他抱回家。我想讓他有個 完整的家,不讓他感覺到自己是孤兒,覺得自己沒有父母。我們希望他好 好唸書學習,有好的生活條件。有人收養的話更好,條件會比我們更好。|

在寄養家庭的悉心照顧和助行器的協助下,慕洋克服了多次手術及復康訓 練的痛楚,已經可以自行走路。直到2012年3月,他獲得海外家庭領養, 移居至美國。

# The love of a foster family

**Christian Action has started running foster services in Qinghai since** 1998 and implemented the full service in 2002. We believe that children are far more likely to develop their social skills and life skills in a family environment.

## **Facts & Figures**

As of 31 March 2012, 134 children were in foster care (38 in Xining City, 84 in Huangnan Prefecture and 12 outside Qinghai Province)

9-year-old Mu Yang came to Xining Children's Home in 2003. Mu Yang was born with a number of serious medical conditions including spina bifida and hydrocephalus.

11

At first, we arranged a foster family for Mu Yang. In November 2003, when multiple complications developed after a surgery in Beijing, Mu Yang had to return to the children's home to be cared for and was arranged to stay with another foster family in August 2004. During the eight years that Mu Yang lived with us, he had five corrective surgical procedures in Hong Kong and mainland China. He also lived with a very loving foster family, and received excellent care.

Mu Yang is full of curiosity, he exudes confidence, and generally has a very optimistic attitude to life. His foster mother shared, "Mu Yang came to live with us in 2004. When he asked for a hug the first time I met him, I felt we were destined to meet. We gave him a home because we didn't want him to feel like an orphan. We want him to be a good student, and grown up in a healthy family. I hope he gets adopted by a wealthy family."

As a result of the excellent care and support Mu Yang received during his time with Christian Action, living with a loving foster family, he overcame many difficulties, including learning to walk. We said goodbye to him in March 2012 when he was adopted to the

- 手術後的慕洋跟他的寄養媽媽一起 到廸士尼樂園遊玩。
- 5 基督教勵行會為慕洋舉辦歡送會。











國內服務 Services in Mainland China 工作報告 Summary of Services 2010-2012



# 小組家庭的溫暖

# The warmth of a Small group home

西寧市兒童福利院在2003年開始小組家庭服務,為 院內沒有嚴重殘疾的兒童提供模擬家庭的照顧,培養 兒童的家庭觀念,並讓他們學習社交技能及獨立生活 的技巧,院內社工亦為兒童心理發展作出適當輔導。 兒童福利院的小組家庭,由兩位護理員媽媽日夜輪間 負責照顧八至十位孩子,讓他們體驗到家的感覺。

就如妍妍,她於幼兒時被遺棄於醫院門診外,及後被 送到西寧市兒童福利院;小輝則於2008年被送到西寧 市兒童福利院,他倆入院不久就被安排到小組家庭。

妍妍患有苯丙酮尿症,需要特別注意飲食,要不然便 會影響智力發展,加上體質不好,容易患上感冒及腹 瀉。 小輝則患有脊柱裂,因此引致大小便失禁,如不 及時醫治,病情便會惡化,更會影響腎功能或導致下 肢癱瘓。

因得到小組家庭媽媽盡心盡意的照顧及營養師在膳食 上的跟進,妍妍的體質亦漸見改善。經基督教勵行 會的協調下,小輝得到一個非牟利慈善組織的全力支 持,讓他可以於2011年6月初從西寧來港進行手術, 令他的失禁問題得到改善,自理能力亦大大提升,現 時亦是由小組家庭的媽媽照顧。

小組媽媽對兩位小孩多加愛護,希望讓他們可以健康 成長。當一位小組媽媽張媽談起她的「孩子」時,便 會由心發出甜笑:「這些都是我的孩子,我們兩個人 ,他們肯定會很幸福的,所有的孩子其實都是 這樣,他們都希望有媽媽特別關顧他們。小輝還會跟 其他孩子爭媽媽呢!」張媽還希望妍妍能過正常孩子 的生活:「最希望妍妍能身體健康,像其他孩子一樣 生活,她本來就長得夠漂亮了!」

In 2003 we established our first small group home in Xining Children's Home. Two housemothers care for eight to ten children with very mild cognitive or physical disabilities, who are placed together in a unit representing the nuclear family. Just as in any regular home, routines are established, so children develop the relational and life skills they need to function in society. Social workers closely monitor each family unit.

Yan Yan joined our family at Xining Children's Home when she was a toddler. Xiao Hui came to us in 2008. They both joined their small group homes soon after they arrived.

Yan Yan inherited a genetic disorder, and needs a very carefully controlled diet in order to ensure her normal development. Her diet is under the strict supervision of a dietician, but she is still vulnerable. Xiao Hui was born with a developmental congenital disorder, affecting his spinal cord, and resulting in a number of related complications. Without surgical intervention Xiao Hui may have experienced organ failure, or possibly even lost the use of his leas.

Yan Yan and Xiao Hui get a lot of personal attention from their "mother". Yan Yan's health is carefully monitored, and she gets stronger every day. Xiao Hui had major surgery in Hong Kong in June 2011, to deal with some of the complications associated with his condition. They are both thriving under the care of their small group home mothers.

When we asked their mama about her children, she said, "They are all my children. Every child wants to be looked after by a mother. These children have two mothers, so they are doubly blessed. Xiao Hui often pushes the other children away, as he tries to have his "mother" all to himself. I hope Yan Yan stays healthy and is able to live a normal life. She is such a beautiful little girl."

## 相關數據

於 2012年 3月 31日,23 名兒童居住在西寧市兒童福 利院的小組家庭

## **Facts & Figures**

As of 31 March 2012, 23 children were living in small group homes at Xining Children's Home



支持我們 How you can help

只需每月HK\$

每月只需港幣 150元(約19美元或13英鎊)即可支持 一個殘障孤兒接受一個月的特殊教育。

An average of HK\$150 (US\$19 or GBP13) a month will contribute one month of special education for one disabled orphan.

# 協助開展新生活 Moving on to a **new life**

為了讓孩子順利適應新生活,基督教勵行會也會不定 期為院內一些獲領養的孩子作適切的準備工作。當孩 子獲中國領養中心安排領養家庭後,我們便因應他們 的心理和情緒狀況作出輔導。對於孩子們要過渡到一 個跨越文化、種族背景的新家庭生活來説,這方面的 輔導是十分重要的。

琪琪出生只有一個多月便被送到西寧市兒童福利院。 她患有先天性心臟病、先天性多發畸形、發育遲緩及 先天性多發性關節僵硬症。2002年2月,當琪琪四 歲時便獲安排到寄養家庭生活,她與寄養父母關係良 好。琪琪是個特別可愛的小女孩,擁有白白的皮膚, 時常笑臉迎人。雖然她的雙腿走路不方便,但是她仍 喜歡跟著其他孩子四處玩耍。她愛唱歌、畫畫及跳舞 等,性格十分開朗。

2004年9月,琪琪接受智力測試,結果顯示琪琪不能 達到正常兒童的智力。由於她需要接受特殊教育,因 此本會重新安排琪琪到西寧市兒童福利院入住小組家

當琪琪還在努力適應小組家庭的生活時,便得到被美 國家庭收養的機會。她一方面捨不得寄養父母,卻也 渴望有一個新家庭,只是年紀小小的她始終對美國及 新家庭十分陌生,因此琪琪情感上很矛盾,亦出現了 情緒不穩定的情況。

當我們了解到她的情況,便透過收集領養家庭的資料 及照片等,幫助琪琪了解領養父母及美國的環境。同 時我們又安排琪琪進行情緒輔導,安排歡送活動,為 她告別兒童福利院作準備。 後來,琪琪很快便解除了 對領養的顧慮及情緒上的困擾。2010年3月,琪琪成 功獲得美國家庭領養。她現在與養父母的關係融洽, 繼續開展新的生活。

Our ultimate goal is for children to have a family. Once the China Centre for Adoption Affairs and their accredited adoption agency successfully match a child with his or her forever family, we do our best to prepare the child psychologically and emotionally for the transition to their new home. This is especially important when adoption is trans-racial or trans-cultural.

15

Qigi was only a few weeks old when she came to live with us. Born with numerous medical complications, and she needed surgery and therapy to ensure her optimal development. She was four years old when she went to live with her foster family in February 2002. Qigi flourished under their loving care. She loved to help her foster mother with housework, and never let her disabilities prevent her from playing with other children. With her outgoing personality, she was always full of smiles and would frequently entertain her friends and family with her singing and dancing. In her quieter moments, Qiqi loved to draw.

Qigi had an IQ test in September 2004. The results indicated that she may have learning delays. She returned to Xining Children's Home where she had greater access to special education and improved tremendously.

Soon after, a family in the USA came forward to adopt her. Qigi wrestled with the decision to leave Xining Children's Home, and everything that was familiar and dear to her, but in the end she opted for adoption, as she longed for a family she could truly call

Through counselling we prepared her as much as we could and made as many preparations as possible to prepare her for the transition to her new home. In March 2010, Qiqi went to live with her forever family.

工作報告 Summary of Services 2010-2012 國內服務 Services in Mainland China 17



每月只需港幣 400元 (約51美元或33英鎊) 即可支持 一個殘障孤兒接受一個月的復康訓練

An average of HK\$400 (US\$51 or GBP33) a month will contribute one month rehabilitation for one disabled orphan.

# 提供康復服務予區內及院內殘障兒童 Rehabilitation Services for disabled children

西寧市兒童康復中心附屬西寧市兒童福利院,於 2007年開始提供服務,為院內及社區裡有特殊需要的 兒童提供康復訓練及特殊教育等服務。康復中心不但 幫助院裡的孩子,更令當地社區意識到遺棄殘障兒童 不是解決問題的方法,對殘障兒童的父母起了積極和 下面作用。

十一歲的凱凱是其中一位受惠的小男孩,他獲得的治 療正印證康復中心的服務成果。

對於像凱凱一樣身懷殘疾的小朋友,他們在青海取得 教育和治療的機會微乎其微,因此都難以發展潛能。 同時,當地政府支援亦非常有限,故對於一些貧窮家 庭來說,要給予殘疾孩子生活上的特別需要,是十分 困難的。诱過基督教勵行會的社區計劃,這些孩子除 了可以上學,更可在西寧市兒童康復中心接受治療。

凱凱小時,家人眼見他遲遲未能達到適齡兒童應有的 發展水平,感到愈來愈擔憂。直到凱凱三歲,家人終 於發現他患有唐氏綜合症。 凱凱媽媽告訴我們: 「岳 父母及家人都馬上接受了凱凱。所有人都愛護他,也 從沒有責怪我生了一個殘障兒童。凱凱是神送我的禮 物,我們永遠都不會放棄他!|

凱凱受惠於本會的津貼計劃,現時他上學後進展良 好,更學懂照顧自己,父母的生活壓力也比以前大大 減輕。更叫同工們感興奮的是,凱凱已開始了學習 閱讀和書寫,這是他們從沒有想過凱凱能夠做到的事 情!

對於這些青海孩子,本會除了在不同方面協助康復中 心外,更資助社區服務,幫助殘障兒童的家長解決在 照顧和教育子女上遇到的困難和問題。

Xining Children's Rehabilitation Centre is a subsidiary of Xining Children's Home. It has been in operation since 2007, providing rehabilitation training and special education services to disabled children in the children's home, and from the community. We hope that parents will no longer abandon their disabled children once they realized they have support from the rehabilitation centre to raise their children.

Kai, a 11 years-old little boy whose progress is a living testimony to the need - and the result - of having a Community Programme.

For children like Kai, who have disabilities, access to education and therapy in Qinghai is very limited. Without therapy and education, disabled children seldom reach their potential. There's very little quality government support, so it's even less likely that poorer families will get the help their children need. Through Christian Action's Community Programme poor children can now go to school and have therapy at Xining Children's Rehabilition

Kai's family had become increasingly concerned when he didn't reach developmental goals normal for his age. When he was three, they finally discovered he had Down's syndrome. Kai's mom told us, "Contrary to the prevailing culture, my parents-inlaw accepted Kai's condition immediately. They all embraced him and I was never blamed for having a disabled child. Kai is like a gift from God, we would never abandon him!"

Kai can only come to school because of our subsidies, and it has been a joy to see the progress he's made. He has learnt basic life skills and life is now far less stressful for his parents. They are excited because he is also learning to read and write.

To help children in Qinghai, Christian Action assists the rehabilitation centre by providing a variety of services. In addition, we help the parents of children with disabilities to deal with the difficulties and problems they encounter as they nurture and educate their children.

國內服務 Services in Mainland China 工作報告 Summary of Services 2010-2012

# 醫療及手術

如院內孩子患病或有需要接受手術時,基督教勵行均會盡力為院內兒童轉介 適合的醫療服務及手術。另外,本會亦不時安排香港和海外的義工醫生隊伍 為院內兒童作身體檢查,曾到訪的義工隊伍包括威爾斯親王醫院醫生團、美 國醫牛團、香港中醫團、香港牙醫團、加拿大牙醫團及語言治療師。

> 今年十三歲的卓瑪,住在黃南州兒童福利院。 卓瑪在兩歲的時候,左邊臉 被嚴重燒傷,眼皮被疤痕拉扯而無法緊閉,左手也被傷至不見五指,無法 正常活動。

> 經基督教勵行會的轉介下,她於2011年8月從黃南州到香港仁安醫院進行 手術,展開康復之旅。看似內向的她,其實很樂觀開朗,她不會因為自己 的外貌而自卑,也很願意跟別人分享想法。她説長大後想當老師,讓人學 到更多知識,有機會到不同地方體驗生活。她最希望手術能治好她的手, 讓她可以做更多的事。雖然左手的傷患不影響右手寫字,但是她要洗頭或 洗衣服,仍是很困難。她很努力克服身體的缺陷,例如吃飯的時候,她無 法拿著碗,就會用小拳頭把桌上的碗慢慢推到面前。小小年紀的她,便要 克服身體缺陷帶來的困難。

> 為卓瑪動手術的醫生,從卓瑪大腿移植一小片皮膚至眼角,令她的左眼能 完全閉合,防止眼球因長期暴露而損害角膜,導致失明。醫生亦延長她的 左手肌腱和指骨,令她可以重新活動。手術過程十分順利,大大改善了她 的自理能力,更增加了她的自信。卓瑪已在2011年9月出院。她還得到 香港廸士尼樂園的贊助,在手術後到樂園遊玩一天,為她的康復之旅劃上

完美的句號。 她於 2011年 10月尾回到黃南州兒童福利院。

# **Medical and Surgical Referral**

19

We arrange appropriate medical and surgical treatment for those children who need it. **Volunteer doctors and therapists from a variety of countries, including, Hong Kong, USA** and Canada, pay regular visits. They offer their specialist skills, helping to diagnose conditions, and advise resident doctors on treatment plans. Various groups visited during 2011, including doctors, speech therapists and dentists.

> Thirteen-year old Zhuo Ma lives at Huangnan Children's Home. Her face and hand were badly burnt in a fire when she was two years old.

> We brought Zhuo Ma to Hong Kong for corrective surgery in 2011. Growing up, Zhuo Ma had learnt to cope with limited use of her left hand, and never asked for help or complained. Anyway, she managed to wash her hair, her clothes and did her chores with great difficulty. Doctors helped restore some of the functionality through surgery, and a physiotherapist helped her to regain some of the strength and mobility she had lost through disuse. Zhuo Ma realizes that her disability is not as debilitating as she thought, and she wants to be a teacher, so she can teach children that the world is a big place, and the sky is the limit!

> Doctors also released skin around her left eye, where scar tissue was preventing her eye from closing completely. With long term exposure to her cornea, she could have lost the sight in that eye. The surgery was a huge success. She was released from hospital in September 2011. Before returning to Huangnan Children's Home in October 2011, she visited Disneyland to meet her favourite cartoon characters!

## 3 手術後,張洪秀美女士細心慰問卓 瑪的康復狀況。

Mrs. Cheung-Ang Siew Mei, extends her

卓瑪回到黃南州兒童福利院後,重 投快樂學習生活。









主診醫生彭醫生正為卓瑪檢查傷勢

Dr. Pang examines Zhuo Ma's facial

2 卓瑪燦爛的笑容為身旁的社工帶來

及評估有關的手術範圍。

鼓勵。

國內服務 Services in Mainland China 工作報告 Summary of Services 2010-2012

# 如果沒有助學 金,我們就不 能讀書,實現 自己的夢想。

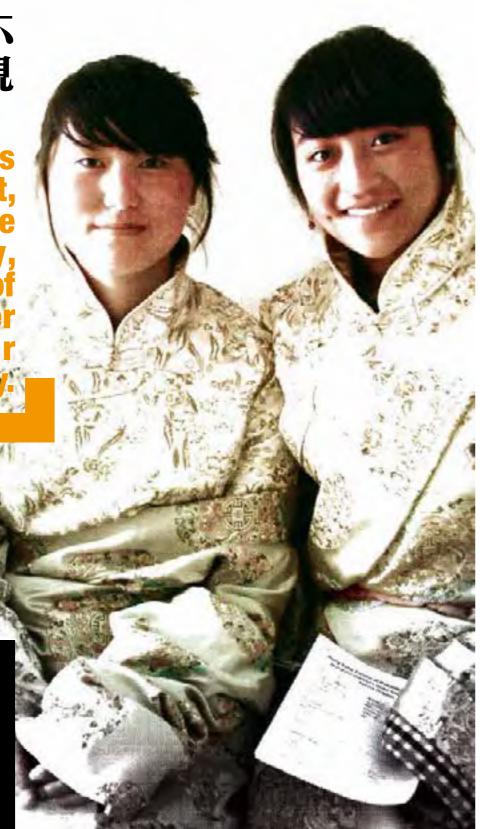
Without this education grant, we wouldn't be able to study, and our dream of being a teacher would never become a reality

## 相關數據

於 2010-11及 2011-12兩個學年,共提 供 634項獎學金

## **Facts & Figures**

634 education grants were provided in the school year 2010-2011 & 2011-2012



# 知識改變命運—助學計劃 "Knowledge determines fate"- Education Grants

「知識改變命運」,為了令青海貧窮學生走出困局, 基督教勵行會自 2008年開始,推行助學金計劃,提 供學費及生活補助給予受助高中生及大學生,扶助他 們成長及完成學業。這些資助主要讓學生用作繳付學 費、寄宿費、學習材料及其他雜項。

黃南州兒童福利院的小吉和小加就是典型例子,她們 都以當一位老師為目標,努力發奮向理想進發。

小吉和小加均為藏民,來自兩個不同的家庭,但家庭 背景非常相似。她們都因為父親離世,母親改嫁,其 他親人又無力照顧,經當地民政部門轉介而來到黃南 州兒童福利院生活。身為大姐姐,她們特別照顧院內 年幼的小朋友,有時候會為他們洗頭和跟他們玩耍。 她們亦會在院裡亦會幫忙打掃,減輕其他工作人員的 負擔。她們跟院內的小朋友相處日久,漸漸發現自己 很喜歡跟小朋友相處,因此都立志成為老師。

小吉和小加現在於西寧市世紀職業技術學校修讀幼兒 教學課程,並選擇在黃南州兒童福利院附近的幼兒園 實習,平日教導幼兒園裡的小朋友,假期則回到福利 院裡協助院裡的事務,晚上更會為院裡的小朋友溫習 功課,希望他們在校裡有更好的成績。

剛開始實習時,活潑好動的小朋友令小吉和小加感到 頭痛,但現在她們已經學會如何處理小朋友的情緒, 並漸漸適應教學環境。

「如果沒有助學金,我們就不能讀書,實現自己的夢 想。|小吉和小加衷心感謝每一位捐款者。他們的支 持是小吉和小加步向理想的原動力。她們寄語同於黃 南州兒童福利院裡的孩子們要努力讀書,長大後能為 社會作出貢獻。

In 2008, Christian Action launched a programme offering education grants to provide poor children in Qinghai with the opportunity to break out of the poverty cycle. The programme provides senior high school students and tertiary education students with tuition fees and subsidizes their living expenses. This helps the students to pay their school fees, board and lodging, and books and stationery.

Xiao Ji and Xiao Jia are Tibetan girls from Huangnan Children's Home who are walking a very similar path, and share a strong bond as a result. Both came to the home because their extended families were unable to care for them. Being of similar age and disposition, they supported each other in the home. Each girl took on the role of big sister, helping to care for the younger children. It was in this role that both girls realized they loved working with children. They then decided that they wanted to turn their passion into their career, and become teachers.

Xiao Ji and Xiao Jia are studying Early Childhood Education at Xining Vocational and Technical School, and are currently completing their internships at Huangnan Children's Home. Weekdays are spent tutoring the children and helping with administration. They're hoping additional evening tutorials will give the children the edge needed to excel at school. While Xiao Ji and Xiao Jia know the value of studying hard, they also want to teach the children that they have the ability to contribute to society.

Their strong friendship served them well during the first weeks of their internship, as neither Xiao Ji or Xiao Jia knew how to manage the active bunch of children in their care. However, applying what they'd learnt at school, and leaning on each other for support, they soon overcame their difficulties.

"Without this education grant, we wouldn't be able to study, and our dream of being a teacher would never become a reality." They told us. Xiao Ji and Xiao Jia want to extend their thanks to our donors, who've helped them make their dreams come true.

香港服務



工作報告 Summary of Services 2010-2012 香港服務 Services in Hong Kong

# 協助新來港人士融入社會

新來港人士來港定居往往會面對語言障礙、歧視以及缺乏專業技能等問題。基督教勵行會自 1996年開始幫助這些被邊緣化的社群,主要服務 對象是由內地移居本港未滿七年的人士及其家庭成員,並幫助持雙程證 但已來港定居之人士。我們相信他們只要得到幫助及被接納,每人均可 發揮個人潛能,成為社會重要的一員。

> 基督教勵行會為協助新來港人士適應香港生活及加強其對社區資源的認 識,促進他們與本地居民的溝通及建立社區互助支援網絡,包括緊急食物 資助、語言及職業訓練、輔導服務、學童的課餘託管等,以解決生活上許 多燃眉之急。我們亦推廣共融訊息,共同建立一個互助互愛的社區。

> 基督教勵行會亦於 2011年開始於上水服務中心推行「鄉港有你」計劃。計 劃主要服務準備由內地移居本港並已申請單程證達三年或以上的準來港人 士,及以單程證由內地正式移居本港不多於一年的新來港人士。透過適應 課程、個人及小組輔導、技能訓練、職業轉介及定居後跟進支援等,使其 解決適應上的困難,融入本港的生活。

# **Serving New Arrivals**

Every day, many of the people who relocate to Hong Kong from China encounter numerous challenges: understanding Cantonese, discrimination and a lack of marketable skills, all of which they face without the benefit of family and friends to provide a support network.

> Christian Action began helping this growing, but marginalized community in 1996. We focus on families who have lived here for less than seven years. We believe that everyone has something to contribute, as long as we accept one another and assist each other wherever we can. Christian Action helps equip new arrivals for life in Hong Kong, by building support networks between various communities and helping them to develop their sense of community.

> We started the "Joining Together" programme in 2011. The service helps to solve difficulties arising during initial adjustment to life in Hong Kong, and facilitates integration into the local community. We offer adjustment courses, individual and group counseling, vocational training, job referrals and post-migration follow-up.











# 單程媽媽的故事

阿玲生於海南島,丈夫是香港人,他們在內地結婚,並誕 下長子小鴻、幼子小熾。 他們於 2008年獲得單程證來到香 港。可是他們抵到不久,阿玲便與丈夫分開,母子三人的生 活便陷入困境。為了生活,阿玲在一間泰國餐館找工作。

面對經濟困難及獨力照顧幼子的重擔,阿玲正感到徬徨無助 之際,她收到一張基督教勵行會的單張,於是決定向旺角新 來港服務中心求助。最初,阿玲只將小鴻交予我們託管,亦 不願透露太多有關自己的工作。一次阿玲獨留體質虛弱的小 熾在家,小熾因不小心撞傷而流牙血,中心社工了解下才知道 阿玲正從事餐飲業,因工作時間長,難以照顧兩名年幼孩子。

「小熾身體比較差,從前我常常要帶他去看醫生而不能上班, 收入因而大減。要同時兼顧上班及照顧兩名兒子,令我覺得很 累。」阿玲説。要身兼父職的阿玲身心疲憊不堪,急需解決生 活上許多燃眉之急。

為了幫助她,中心特別提供心理輔導,以舒緩阿玲的情緒。自 小鴻、小熾來到中心參與課餘託管後,小鴻成績大有進步,更 被挑選進入精英班。小熾亦得到妥善的照顧,健康狀況亦有所 改善。中心社工協助兩名孩子申請援助,亦替阿玲找得一份家 務助理的工作。由於工作時間穩定,她既能照顧孩子,亦能幫 助她減輕經濟負擔。

現時,阿玲最大的心願是希望可以獲派公屋,讓母子三人有穩 定的居所。



## he Story of a One-way Permit Mother Ah Ling

Ah Ling met and married her Hong Kong born husband in China. After Ah Ling gave birth to their two sons, Xiao Hung and Xiao Ci, they moved to Hong Kong. Shortly after they arrived, the couple separated. Without her husband's financial support, Ah Ling was forced to go out and work.

Without an education Ah Ling took the first job she could find, working in a Thai restaurant. This meant long working hours and life was a constant struggle.

Ah Ling discovered the childcare programme at our Mong Kok Service Centre for new arrivals from mainland. Initially she was very cautious, and only left Xiao Hung in our care, while Xiao Ci stayed at home unsupervised (which is illegal in Hong Kong). While Ah Ling was working, Xiao Ci bumped his mouth and started bleeding. Frightened for her son's safety, Ah Ling reached out to Christian Action's social workers for help. They realized how difficult it was for Ah Ling to take care of her children because of her long working hours.

"Xiao Ci has problems with his health, so I'm always taking him to the doctor. I need to take time off work to do this and it means I lose some of my income. I'm also exhausted from working full time and taking care of my two boys." Ah Ling told us.

Xiao Hung and Xiao Ci have both joined our after-school childcare services. Xiao Ci is receiving better care and Xiao Hung has been selected for the elite class. Christian Action social workers helped Ah Ling to apply for aids and subsidy for her children, and found a job for Ah Ling as a domestic-helper, so she has time to care for her children!

Ah Ling hopes that she will soon qualify for public housing so that her family's life can become even more stable.



## 相關數據

2010年4月1日—2012年3月31日

綜合服務項目(旺角)

- 服務共 5.479人次
- 每年約 100 位新來港兒童受惠於本會的課後託管服務

綜合服務項目(上水)

• 服務共 42,030 人次

## **Facts & Figures**

1 Apr 2010 - 31 March 2012

Integrated Service Project (Mong Kok)

- 5,479 visits to our center
- Around 100 new arrival children benefited from our after-school care each year.

Integrated Service Project (Sheung Shui)

• 42,030 attendances of our New Arrival programmes

## 支持我們\_ **How you can help**



每月只需 500港元(64或 42英鎊)即可幫助一名 新來港學童參與課餘託管。

HK\$500 (US\$64 or GBP42) a month enables a new arrival child for after-school childcare services.



# 協助在 香港的難民 **Serving Refugees and Asylum Seekers**

據估計,現時有超過6,000名難民和尋 求庇護人士滯留本港。他們大多來自 南亞和非洲局勢混亂國家。由於香港 沒有簽署日內瓦難民條約,他們來到香 港獲得的援助十分有限。在甄別身份 及尋求移居其他國家的過程中,他們需 要在香港等候及逗留多年,於逗留期 間,他們十分需要穩定的支持、關心、 理解和援助。

There are approximately 6,000 asylum seekers and refugees in Hong Kong. Most come from countries affected by conflict. They wait years for the UNHCR to process their claim for refugee status and be resettled or repatriated. Throughout this time they receive minimal government assistance. Christian Action offers them support, care, understanding and assistance.

因應這一弱勢社群的需要,我們於2003年成立 基督教勵行會重慶大廈服務中心。基督教勵行會重 慶大廈服務中心是本港第一間為難民和尋求庇護人 士提供即時協助的服務中心,因應他們的需要,以 提供教育、康樂及心靈等方面支援。我們的難民計 劃旨在填補香港社會福利制度對貧困難民服務的不 足,為尋求庇護者提供緊急及即時的援助。

現時在基督教勵行會重慶大廈服務中心提供的服務 包括即時的援助以及在生活上不同程度的協助。我 們的食物援助計劃補充了政府的基本食物包的不足; 心理輔導服務為受到極大創傷的人士提供了心理上 的舒緩及必須的支持。對於難民和尋求庇護人士的 孩子,本會提供教育上的支援,令他們可以上學;我 們的語言學習課程,則幫助他們更容易融入社會。

由於現時市民大眾不太認識和了解這群弱勢社群的 需要,我們在籌募經費時亦有一定難度。因此,盼 望透過更多教育和宣傳工作,讓社會人士更了解他 們,從而得到各界人士的關心及支持。

In order to respond immediately to the needs of impoverished asylum seekers and refugees in Hong Kong, Christian Action established the Chungking Mansions Service Centre in 2003 which is the first drop-in center for refugees and asylum seekers in Hong Kong. We aim to increase their social, financial, cultural, mental and spiritual well-being through our holistic support system. The centre fills a large gap in social welfare services, and is one of the few service centers in Hong Kong providing educational, recreational and psychosocial assistance.

The psychosocial programme provides counseling for those who are traumatized, and whose anguish is exacerbated by the difficult circumstances here in Hong Kong. Christian Action provides education support for children who are attending school. Our food program supplements food bags provided by government, and we provide emergency funds for when our clients need it

Christian Action faces great challenges fundraising for direct services which cater to the needs of refugees and asylum seekers, as many people in Hong Kong do not understand their plight. We educate the community through our outreach promotion programme in order to sensitize them to the needs of this vulnerable group.

## Nazma的故事

Nazma是一位政治難民,她的丈夫寫了一本抨擊一個南亞政黨的 書,於是便逃到香港。Nazma因此帶著三個兒子來港盼望一家重 聚。她最年幼的兒子患了索托氏症,又稱大腦巨大症,需要坐輪 椅。Nazma來到香港後不久,跟丈夫發生了糾紛,最後兩人分開 了。

2011年8月, Nazma在屯門一個沙灘慘遭她丈夫殺害。她的丈 夫最後入獄,三名兒子則交由他們的嬸嬸照顧。由於他們的心靈 受到極大創傷,基督教勵行會為三兄弟和嬸嬸提供心理輔導,逐 步幫助他們適應新生活,重新投入社會。

這三兄弟每星期都會參加基督教勵行會的學習班和課餘活動。由 於幼子行動不便需要照顧,當我們於周末舉行活動的時候,職員 都會親自接送他們,讓他們可以積極參與本會各項活動。現在, 每逢聖誕聯歡會及教會等活動,三兄弟都可以一起參加,而且他 們亦認識了不少新朋友。

這三兄弟和嬸嬸十分感激基督教勵行會一直的幫助,特別是一眾 職員所給予的無限量、無條件的支援。基督教勵行會職員正協助 三兄弟和嬸嬸策劃未來,期望讓他們可以盡快與家人團聚

# Nazma's story

Nazma came to Hong Kong with her three boys, to seek asylum and be reunited with her husband who had fled their home country in South Asia after he wrote a book criticising a policital party. Her youngest child has Sotos syndrome and is wheelchair-bound. Soon after her arrival, Nazma and her husband were estranged.

Then, in August 2011, Nazma was brutally murdered by her husband - what he terms "an honour killing". We counseled the devastated children, who are now being cared for by their aunt, helping them to come to terms with their loss.

Now, the children attend our weekly education and leisure programmes, and any special functions we may have - our Christmas party and various church activities to name a few. Because the youngest is wheelchair bound, our dedicated staff personally bring the children to and from those activities.

Both the children and their aunt have expressed their thanks for all the help Christian Action has provided, as well as for our unwavering support in their time of need. We are also helping them plan for their future: the children are hoping to be reunited with their extended family in their home country.



2010年4月1日—2012年3月31日

- 難民和尋求庇護人士向服務中心求助個案達到 23.655人次
- 為難民和尋求庇護人士提供 12,892 份膳食
- 7.048人次接受專業個人輔導
- 新登記 112 名難民和尋求庇護人士
- 77位難民和尋求庇護人士子女接受教育支援
- 共 1.372 人次參與本會消遣活動,包括足球及板球

## **Facts & Figures**

1 Apr 2010 - 31 March 2012

- 23,655 visits from refugees and asylum seekers to our service centre
- 12,892 meals were provided
- 7,048 personal counseling sessions were provided
- 112 new refugees and asylum seeker registrations
- 77 children of the refugees and asylum seekers received educational support
- 1,372 attendances to our outdoor activities and Football for Hope

支持我們 **How you can help** 

counseling.

每月只需 400港元(51美元或 33英鎊),即可資 助難民和尋求庇護人士接受情緒及心理輔導。 HK\$400 (USD51 or GBP33) a month enables a refugee or asylum seeker to receive psycho-social support and



工作報告 Summary of Services 2010-2012 香港服務 Services in Hong Kong 33

# 服務外籍家庭傭工

雖然香港政府提供各項保障予外籍家庭傭工,但她們受到剝削的情況亦時有發生。不少外傭的薪酬低於最低許可工資,但她們都不了解自身權益,當受到不公平待遇時便不懂得怎樣處理。

此外,外籍傭工在等待法院審理案件期間不可以工作或擔當義工。因此,案件若拖上幾個月(通常9個月以上),她們的生活便會陷入困境。

為幫助她們得到公平的對待,基督教勵行會提供免費法律諮詢服務。我們的專業顧問精通幾種語言,能與來自印尼、斯里蘭卡、印度、孟加拉、泰國、巴基斯坦及菲律賓的服務對象溝通;他們亦擁有豐富的專業知識及技能,熟悉本港僱傭條例及勞工處的最新動態,因此能夠協助她們為上庭作好準備。

外傭在案件審理時因不能工作,導致居無定所、無力負擔日常生活開支。 我們為幫助被僱主剝削的外傭,設立了兩個外籍傭工暫居中心,讓她們在 等候案件處理時,可以放心在那裡暫住。暫居中心每月亦會為她們安排有 益身心的戶外活動。

此外,共超過300名外傭到本會外籍傭工的培訓中心參與每星期舉辦的美容、烹飪、電腦、英語和財務知識等課程,以為她們將來回國後找尋工作鋪路。

# **Serving Foreign Domestic Migrant Workers**

In spite of the fact that the government has implemented laws that protect the rights of domestic migrant workers, there are employers that place themselves above the law. They misuse their domestic helpers, subjecting them to unfair and sometimes abusive treatment. Some employers do not comply with the minimum allowable wage. Unfortunately, many of these abused women do not understand that they are protected by the law.

While domestic helpers have cases pending at the Labour Tribunal, they are not allowed to work. Some cases take several months to be resolved, leaving domestic helpers without an income.

Christian Action is passionate about securing the rights of domestic helpers who have suffered at the hands of abusive employers. We offer free paralegal advice, informing domestic helpers of their rights and ensuring they have recourse to justice. Our consultants are highly skilled experts, and are esteemed for their specialized knowledge of the Employment Ordinance. Our clients are mainly Indonesian and Sri Lankan, with a small number of Indian, Bangladeshi, Thai, Pakistani and Philippines and we advise them in their mother tongue wherever possible.

We have established two safe houses where helpers can live while they wait. Besides needing shelter, many women need a safe place to recuperate if they have been abused. Monthly outings and fun activities provide a platform to help restore their self esteem.

Over 300 domestic helpers attend the weekly class including beauty, cooking, computer skills training, English language and financial literacy provided by Christian Action's training centre.











## Anon的故事

Anon是一位受僱於一所職業介紹所的印尼籍女士。介紹所以相 等於家庭傭工的薪金聘請她處理辦工室工作。當她犯錯,男僱主 會剃去她的頭髮作為懲罰。受到僱主虐待及剝削,Anon決心擺 脱虐待,控告僱主,案件送到法庭裁決。Anon後來被僱主誣告 偷去他的紅封包,但經我們的義務律師協助下,法庭終取消對她 的刑事指控。

Anon的僱主以對訴訟的知識欺壓處於弱勢的Anon。這宗訴訟至 現時已進行了9個月。因為案件需要在不同的法庭處理,以致審 訊一再延誤。在利希慎基金的資助下,我們得以支援Anon的日 常基本生活開支。每周我們亦會為她提供輔導。她亦入住我們 的外籍傭工暫居中心,等待法庭裁決。另外,我們的義工會陪伴 Anon出席聆訊,並審核翻譯員的質素,以確保聆訊是否合乎公正 審理程序。

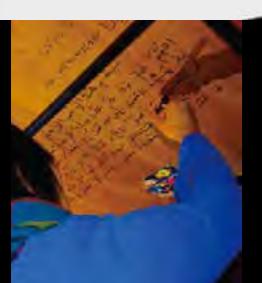
未來,基督教勵行會繼續以不偏不倚的中立態度,處理不同的外 傭個案,期望這群香港的勞動人力,能得到公平對待。

## **Anon's story**

Anon was hired as a domestic helper, but she was required to do administrative work by her employers. Anon's employers humiliated her by shaving her hair whenever she made a mistake. When Anon could no longer bear the abuse, she came to Christian Action for help. When they discovered that Anon had lodged a complaint with the Labour Department, her employers accused her of theft in an attempt to thwart her case, as the Labour Tribunal will not process claims if there are court proceedings pending. Christian Action enlisted help from pro-bono lawyers, to help clear Anon's name.

> Anon's ex-employer used his knowledge of criminal proceedings to complicate her case and cause delays, hoping she would give up if her case was unresolved. But, after nine months, Anon is still waiting. Lee Hysan Foundation Trust provides a support fund that pays for basic necessities, so Anon does not need to abandon her case. In the meantime, her state of mind is improving as she sees our in-house counselors every week, and she slowly regains her self confidence.

At Christian Action we simply assist domestic workers to access the justice system and assist them to prepare their documentation in a clear and concise manner. Decisions are made at the Labour Tribunal by the presiding officer. We hope that this source of manpower will be fairly treated by all in Hong Kong.



## 相關數據

2010年4月1日—2012年3月31日

- 共提供 6,048次法律諮詢服務
- 每月約服務 224 個新個案
- 約有 1,356 人次參加本會的培訓班

## **Facts & Figures**

1 Apr 2010 - 31 March 2012

- 6,048 paralegal consultations have been provided
- Around 224 new clients registered per month.
- Around 1,356 attendances of our training workshops

支持我們 **How you can help** 

每月只需港幣 400元 (51美元或 33英鎊) 即可為 一名受到無理解僱的家庭傭工提供法律諮詢服 務、緊急居所及食物。

HKD 400 (USD51 or GBP33) a month provides a wrongfully terminated foreign domestic worker with paralegal service, emergency shelter and food.























# 促進種族融和 **Serving people of different ethnicities**

由於社會大眾較少機會接觸少數族裔,對 他們的了解不多,因此對他們的文化及宗 教習俗的接受程度都比較低。另一方面, 由於大部份少數族裔在學校才接觸到本地 文化和使用中文,亦因而減低他們學習中 文的動機及流暢性,影響他們與主流社會 的溝通。

Hong Kong Chinese seldom have opportunities for direct contact with people of other ethnicities residing in Hong Kong. The ethnic stereotyping that arises is common. Having a different culture and religion makes it difficult to integrate with the larger Hong Kong community. People tend to stick to communities where they share a common culture.

由於語言障礙,少數族裔的子女較難進入較理想 的學校。按照香港的教育政策,他們如果要入讀 大學,中國語文成績必須優異,這亦是本地大學 取錄條件之一,可是香港大部份學校,暫時只能 以有限的資源去教導少數族裔學生。

基督教勵行會為構建少數族裔及本地社會之間的 溝通平台,讓他們互相了解,並提供多種課程包 括成人語言課程、課餘補習班及就業支援等,希 望幫助他們適應新的環境、克服學習上及就業時 的困難。我們亦提供就業及培訓課程、研討會、 及介紹勞工權益、僱傭條例及反歧視條例等內容。 我們透過以上服務,希望幫助他們融入社會之餘, 亦有所裝備,讓他們能投入及為香港出一分力。

Ethnic minority children may not speak Chinese as well as their local counterparts, and as a result they struggle to get into good schools, and gain university entrance. Local universities require students educated in the public school system to be fluent in Chinese. Many schools struggle to cope with the strain of teaching students from diverse ethnic backgrounds. Christian Action assists by providing after school tutorials.

Christian Action bridges the gap between the local Hong Kong community and people of other ethnicities, creating opportunities for them to understand each other better. We offer a wide range of programs including adult language classes, and employment support to help newcomers adapt to the environment and overcome difficulties in study and employment.

## Abeer 的故事

Abeer在印度出生,2005年與家人一起來香港定居,但她一直十分掛 念家鄉的人與事。每逢大型節慶時,她便會感到孤單。她在香港只 有很少朋友,亦很少時間外出,幾乎沒有社交活動。

後來Abeer認識了基督教勵行會,並參加了語言學習課程及社區傳譯 課程。機構職員都十分鼓勵她去作多方面的嘗試,並在中心經理的鼓 勵下,在中心開始做義工,還認識到不少新朋友。

三年前,她知道中心有空缺,沒有工作經驗的她決定一試。最後她經 推薦成為中心職員。工作剛開始時她只負責課後輔導班及編更表,幾 個月以後她便開始處理廣東話班課程的行政工作。

Abeer説:「我覺得基督教勵行會很用心地為不同人士服務。 透過參與 各項課程,使我有很多不同的機會去接觸新事物。」她現在不但信心 大增,而且認識到不少朋友及擴闊了眼界。



Abeer came to Hong Kong with her family from India in June 2005. She misses everything about her home country. During festivals or celebrations, she feels the loss of her extended family and community. Because she felt isolated, she began to feel hopeless.

> After she heard about Christian Action she joined a language program and community interpretation course. The staff encouraged her to get involved in her community, so she started volunteering for us, helping to manage the tutorial program and Cantonese classes.

Three years ago she joined Christian Action on a full time

"I think that Christian Action is doing wonderful work, helping different people with an open heart. I got the chance to work with different groups of people in different projects." said Abeer. She's had a confidence boost, and the opportunity to gain a wealth of experience.



## 相關數據

2010年4月1日—2012年3月31日

- •共9.411人次參與家庭外遊/節慶活動/婦女互助小組
- 共 2,964 人次接受房屋及福利諮詢服務
- 共 570人次參與健康講座及接受身體檢查
- 共 1,896本地人參與了解少數族裔文化的工作坊
- 共 1,001孩童參與課餘補習班
- 共 798人參與成人語言課程
- 共 755人參與職業訓練課程/就業配對

## **Facts & Figures**

1 Apr 2010 - 31 March 2012

- 9,411 attendances to our family outings, cultural festival celebration and woman support groups
- 2,964 attendances received housing and welfare consultations
- 570 attendances participated in health talk and received body check
- 1,896 local people participated in our cultural sensitivity training to understand more about ethnic minority in Hong Kong
- 1,001 children participated in tutorials
- 798 people participated in language classes
- 755 people participated in vocational training / job matching

支持我們 How you can help



每月只需港幣 500元 (64 美元或 42 英鎊) 即可 資助聘請一名社工或語文導師協助少數放裔融入 社會。

HK\$500 (US\$64 or GBP42) a month can subsidize the cost of hiring a social worker or language tutor to help ethnic minorities to integrate with the community.























# 教會事工 Serving Children through Churches

基督教勵行會積極聯繫教會及基督教 服務團體共同協作不同類型的事工。 過去幾年本會已聯繫不同地區合共約 40多間教會,共同服侍社區上有需要 的人士。

**Christian Action now has over 40** partnerships with local churches serving those in need in the community.

本會之教會事工包括以下四個範疇:(一)兒童及青少 年服務、(二)家庭及社區服務、(三)青少年及家庭支 援服務及(四)教會網絡及支援服務。

在兒童及青少年服務方面,本會於2009年開始承辦 由勞工及福利局兒童發展基金資助之「兒童發展基金 計劃」,先後於東九龍區(包括黃大仙、觀塘、西貢及 將軍澳)及元朗區開展先導計劃至現時第三期之服務 計劃。 共服務超過 600 名來自基層家庭之兒童及青少 年,並招募了超過300名來自不同教會的義工成為他 們的成長嚮導。鼓勵弱勢家庭的兒童及青少年規劃未 來,建立未來發展資產的習慣。

在家庭及社區服務方面,本會得到政府之攜手扶弱基 金和馬莎百貨公司之贊助,於天水圍區開展名為「『天 若有晴』關愛家庭社區服務計劃」。該計劃共訓練超 過 150 名義工參與連續性的家訪,共服務了超過 300 個家庭及探訪次數超過4000次。

在青少年及家庭支援服務方面,本會於2012年初獲 「中銀香港暖心愛港計劃」資助,開展一項新的服務計 劃名為「『一個都不能少』的關愛青少年及家庭支援計 劃 | , 為已輟學或將面臨輟學的青少年及其家庭提供 支援服務。

除了上述不同的服務計劃有教會的義工參與服侍之 外,本會於多個區域積極聯繫教會及基督教服務機 構,共同協作不同類型的事工。讓服務對象的靈性得 以成長, 並有機會認識基督教信仰。

Christian Action's Ministry Co-ordination Team devotes their efforts to four areas of need - children and teenagers, family and community, youth and family, and church networking.

Since 2009, Christian Action has implemented the "Child Development Fund" programme which is funded by the Labour and Welfare Bureau. Currently serving over 600 children and teens in East Kowloon (including Wong Tai Sin, Kwun Tong, Sai Kung and Tseung Kwan O) and Yuen Long. We have recruited 300 Christian mentors to provide guidance in the area of career and personal development.

"The Pathways to Hope" project, focusing on family and community in Tin Shui Wai, is funded by the Partnership Fund for the Disadvantaged and Marks & Spencer. Our goal is to build community networks by developing social interaction skills among people, and expanding the social network of disadvantaged families through counselling services and activities which include the whole family. In total we recruited 150 volunteers and served over 300 families.

The "Caring Hong Kong – A Heart-Warming Campaign" is a special programme in 2012 for youth and their families, and is funded by the Bank of China (Hong Kong). As part of this campaign we launched the "No One Left Behind – Youth and Family Support Scheme" to provide support services to premature school leavers and their families.

By recruiting Christian volunteers to assist in our programmes, Christian Action has invested an immense amount of effort to involve the Christian community in front line services. In their roles, they become a living testimony, spreading the gospel as they serve. Our vision is for our beneficiaries to grow spiritually and to deepen their understanding of what it means to be a Christian through our services.





## 相關數據

2010年4月1日—2012年3月31日 兒童發展基金計劃

- 共313名兒童參與
- 共 282 個家庭受惠
- 共有 240 導師及督導為兒童提供支援
- 共有 29 間教會參與此項發展計劃

## **Facts & Figures**

1 Apr 2010 - 31 March 2012 Child Development Fund Programme

- 313 children participated
- 282 families participated
- 240 mentors and supervisor supported the children
- 29 churches participated in this development scheme

支持我們 How you can help 只需每月HK\$

每月只需向本會事工發展小組捐助 200港元(26 美元或 17英鎊),便可幫助一位青少年參加「兒 童發展基金計劃」。此計劃亦招募義工協助。

HK\$200 (US\$26 or GBP17) a month **contributes to our Ministry Co-ordination** Team by supporting a youth in the participation of the "Child Development **Fund" Programme, Volunteers are also** needed.

## 阿利的故事 **Winsa's Story** 兩年前我們曾介紹過屈女士的成功故事。她的成就,實在值得我們為 大家一再分享。阿利最初來香港定居的時候,面對著生活適應及就業 困難的情況下,壓力日益沉重。當她完成了基督教勵行會的培訓課程 後,便在「勵行站」當店舖助理,後來晉升為經理。經過數年在「勵 行站」的工作,她累積了不少零售服務的經驗。因此她決定接受更大 的挑戰,開設自己的零售店,發展她的個人事業。阿利由最初苦無出 路到現在得以自力更新,我們有幸與她同行,見證她生命的轉變。 Even though we considered Winsa Wat a true success story two years ago, what she has achieved in the interim is just too good not to report! When she came to us, Winsa was a newcomer to Hong Kong, experiencing difficulty finding a job and settling down. After completing one of our retail assistant training courses, she took up a shop assistant position, and later became a shop supervisor. Once she had gained several years of experience and knowledge of the retail trade, she plucked up enough courage to start her own store. From hopelessness to independence, through our social enterprise initiative, we have the opportunity to witness growth and rekindle hope.

## 相關數據

2010年4月1日—2012年3月31日

- 共收到 462,758公斤的捐贈衣物
- 聘用 27 名員工,其中 6 名來自本港弱勢社群
- 店舖平均人流每日有約 600人

## **Facts & Figures**

1 Apr 2010 - 31 March 2012

- 462,758 kg of donated clothes have been received
- 27 employees, 6 of whom come from vulnerable groups in Hong Kong
- 600 visitors a day to the shops

## 支持我們 How you can help

查詢熱線 **2456 2220** Enquiry Hotline

希望市民可以踴躍捐贈各種衣物、玩具、個人用品、電子產品及電器,為環保和人道服務出一分力。 Please donate clothes, personal accessories, electronics & electrical appliances, houseware, toys and any other small to medium size items, either used or new, from individual households or commercial entities.

# 社會企業的服務 Social Enterprise

現今不少香港市民的居住空間狹小,在缺乏空間的情況下,他們不得不將具品質的家居用品棄掉。將這些具品質的物品捐贈予基督教勵行會的「勵行站」,可同時解決市民空間不足的難題及廢棄物過多的社會問題。

「勵行站」的另一項宗旨是創造就業,自 2003年推行「環保回收行動」開始,已增添了 27名職位,如分類、定價、運輸及店務員等。旗下的全職員工中,有部份是新來港或領綜援人士,當中亦有再培訓課程的畢業生。

「勵行站」位於彩虹、觀塘、屯門及上水,方便附近的基層市民。最近我們位於彩虹的「勵行站」經過翻新後,存貨空間增加,從而提升了營業額。每年「勵行站」的收益可資助我們人道支援服務。

基督教勵行會社會企業服務自 2003年開始,透過成立「勵行站」,幫助貧困家庭,以低廉的價錢購買捐贈的物品。這項服務除了能宣揚環保信息外,同時也為生活在邊緣的市民提供就業機會。透過銷售所得的收益,我們用作推行人道支援服務。自 2006年起,本會亦是民政事務總署「社區舊衣回收箱計劃」九龍區管理機構。

Since 2003, through establishing Community Sales Outlet, Christian Action Social Enterprise initiative has served disadvantaged families, as well as helping to save the environment, creating employment for the marginalized and financing our humanitarian services. We are also the Scheme Manager of the Home Affairs Department "Community Used Clothes Recycling Bank Scheme" of the Kowloon Region since 2006.

Many Hong Kong residents live in tiny flats with little or no storage space, so quality household goods they no longer want often end up in landfill! Donating these goods to Christian Action for resale through our four well established Community Sales Outlets offers a solution to people's storage problems as well as reducing the quantity of waste going to landfill.

Since the establishment of the "Green Collection Program" in 2003, our Community Sales Outlet has increased by employment to 27 staff such as shop and transport assistants so as to fulfill our objectives. Besides, some of our full-time employees are new immigrants or Comprehensive Social Security Assistance recipients.

Our Community Sales Outlets are all situated in areas such as Choi Hung, Kwun Tong, Tuen Mun and Sheung Shui where families are struggling to survive on limited incomes, providing easy access to our services. We recently expanded our warehouse facilities and refurbished the Choi Hung outlet which means that we can carry a lot more stock. Sales have doubled as a result! The annual surplus is used to make up the deficits in our humanitarian programmes.





# 社區數碼中心 服務市民 Cyber Centre

互聯網讓我們可方便地獲得資訊,為社區 帶來不少好處。然而,對於生活在邊緣 的社羣,由於他們不懂得使用互聯網,導 致他們對社區資訊的認知非常貧乏。

The internet provides substantial benefits, and has brought about a revolution in people's access to information. Marginalised groups may not have access to this information because of lack of access to the internet, and knowing how to

我們的社區數碼中心於 2005年成立,目的是於社 區推廣資訊科技知識,讓資訊和通訊科技廣泛惠 及社會各階層,特別是弱勢社羣,我們免費或以 他們能負擔的價錢為他們提供實際和理想的場地 學習,並指導他們正確地運用,免得墮入資訊科 技的陷阱。同時我們也為他們提供免費軟件運用 課程。

Our Cyber Centre, established in 2005, aims to improve the quality of life of the surrounding community by promoting access to the internet. We focus on the most vulnerable, providing sustainable and multipurpose community public internet access points, that are affordable or free of charge. We equip the community to use the internet, teaching them about its advantages, while avoiding the pitfalls. We also provide software training courses.







## 相關數據

2010年4月1日—2012年3月31日

- 截止至 2012年 3月共有 7,004 名會員註冊
- 約有 1,670 人次參加 148 項與資訊科技有關的課程

## acts & Figures

1 Apr 2010 - 31 March 2012

- 7,004 members registered as of March 2012
- Around 1,670 attendances of 148 IT related courses

## 活動回顧 **Highlights of** 2010 - 2012

## 基督教勵行會「天若有晴」家訪計劃

自 2010年 4 月開始,由馬莎捐贈衣物及社會福利署攜手扶弱基金贊 助下,基督教勵行會主辦「天若有晴一關愛家庭社區服務計劃」。這 是一個以服務天水圍低收入家庭的兩年計劃,內容包括義工連續家 訪、送贈書本、衣物及裝飾品、並安排小組家庭聚會及出外活動等。

## **Pathway to Hope – Caring for families and building** community networks

Starting in April 2010, Marks and Spencer and the Hong Kong Social Welfare Department are sponsoring Christian Action's "Pathway to Hope" project. Over a period of two years, we aim to strengthen community networks among low income families by conducting regular home visits and organizing activities which involve the whole family.





## 玉樹救災

2010年4月,青海玉樹縣發生7.1級強 烈地震,造成嚴重破壞,有超過2千人 死亡,數千人受傷及無家可歸。基督教 勵行會在地震發生後,除了設立捐款戶 口籌款外,亦派出義工心理支援隊到災 區及協助運送緊急物資等。

## **Relief work in Yushu Prefecture**

In response to the desperate need for assistance after the 7.1 magnitude earthquake in Yushu prefecture in April 2010, Christian Action dispatched several teams of counselors to attend to people suffering from psychological and emotional effects of the disaster. We also distributed basic household necessities and medicine to affected villages in remote areas where government aid had not reached.

## 「傳訊・傳愛|買手機 助社群

2011年5月,基督教勵行會與香港通訊推出了「傳訊 ● 傳愛」買 手機助社群計劃。凡以慈善優惠價港幣 490元購買「諾基亞 2220 Slide」手提電話一部,香港通訊即撥捐港幣60元予基督教勵行會, 幫助新來港兒童的服務。

## "Love Connection – Help a child"

Hong Kong Communications Co. donated HK\$60 to Christian Action New Arrivals Service Centre for every "Nokia 2220 Slide" mobile phone they sold in May 2011. The New Arrivals Service Centre serves new arrival families from Mainland China.



## 「讓我GOAL飛 - TEEN航號啟航」

由勞工及福利局轄下「兒童發展基金計劃」撥款資助,教會關懷貧 窮網絡及九龍扶輪社大力支持,基督教勵行會於2011年7月推行第 二期計劃,對象為200名來自觀塘及天水圍低收入家庭的青少年, 為他們安排培訓活動及一名義務成長嚮導之外,並培養他們建立儲 蓄計劃,旨在消除跨代貧窮。

## **Reach for the Sky – Future for Teens**

Funded by the Labour and Welfare Bureau and sponsored by Hong Kong Church Network for the Poor and Rotary Club of Kowloon, the second round of the "Child Development Fund" programme was implemented in July 2011. This round included 200 teenagers from Kwun Tong and Tin Shui Wai. In order to break the cross-generational poverty cycle, the project invests in the long term development of teenagers from disadvantaged backgrounds.



# Lighting up lives Megaman Charity Sale **Christian Action Benefits**

## 360C MTR 廣告

廣告公司360 Communications Limited 義務為基督教勵行會製作廣 告。該廣告亦於2011年9月於港鐵 內展示,為我們於青海的服務籌款。

## **Advertising in MTR (Mass Transit Railway) Stations**

In September 2011, 360 Communications Limited donated their expertise and time to the launch of our first advertising campaign in MTR stations across Hong Kong. We achieved our objective of increasing awareness and raising funds to support our work with orphaned and abandoned children in Qinghai.

## 燃亮自己 照亮他人

2011年8月,曼佳美舉行慈善售賣,安排以優惠價購買法國品牌 Fozz Opus 檯燈,每售出一套枱燈,曼佳美便撥捐予基督教勵行會 港幣 80 元。 捐款已用作訓練新來港人士提供素質的義工服務。

## **Lighting up lives – Volunteer Training**

Megaman (HK) Electrical & Lighting Ltd. donated HK\$80 to Christian Action New Arrivals Service Centre for every "Opus Table Lamp" sold during August 2011. The funds will be used to train new arrivals from Mainland China to volunteer, increasing their chances of inclusion in their new communities.

活動回顧 Highlights of 2010 - 2012 工作報告 Summary of Services 2010-2012

## 基督教勵行會「彩虹勵行站」開幕

2011年11月,由香港公益金贊助下,「彩虹勵行站」 經翻新後重新開幕。「勵行站|奉行環保扶貧的消費理 念,讓消費者以低廉的價錢購入熱心人士及廠商的捐 贈,令資源得以循環再用外,亦可創造就業機會。至 今全港已有共四間「勵行站|投入服務,包括彩虹、觀 塘、屯門及上水。

## **Choi Hung Community Sales Outlet expands**

Sponsored by the Community Chest of Hong Kong, the Choi Hung Sales Outlet officially re-opened its doors in November 2011 after undergoing major renovations. The improved discount store generates revenues which fund our non-subvented social and humanitarian services, as well as promoting recycling in the community.



## 心繫青海之夜

2011年10月,基督教勵行會舉辦了25周年慶典,當 晚約有 170位嘉賓出席。此外,幾位青海兒童福利院 的孤兒亦到場慶賀。當晚,透過青海的影片及多位義 工的分享,得到各位善長人翁慷慨解囊,共籌得港幣 140萬元的善款,為改善青海孩子的生活邁進了一大步。

## **25th Anniversary – Embracing Qinghai**

In October 2011, Christian Action celebrated its 25th Anniversary with our first ever fundraising dinner. During the evening, volunteers shared how they were touched by visiting our children's homes in Qinghai. Some of the children we've helped over the years also came to meet their supporters. Our benevolent guests raised HK\$1.4 million towards this worthy cause.





## 先施售賣日

先施百貨將2011年11月14日營業額的百分之五, 捐贈給基督教勵行會,為我們於「青海兒童之友 | 計劃籌款。

## **Sincere Sales for Qinghai Children**

Sincere Department Stores donated 5% of their turnover on 14 November 2011 to Christian Action's "Friends of Qinghai Children Programme".



## 「安信Angel's walk」慈善步行日

安信信貸有限公司於2011年11月23日在沙田城門河舉行了「安信 Angel's Walk | 慈善步行日。是次活動有300多位參加者,為三間慈 善團體籌款。基督教勵行會是其中一間受惠機構,捐款用作提供新來 港服務之用。

## **Prime Credit Angel's Walkathon**

Prime Credit hosted this walkathon to raise funds for three different community charities. Christian Action's part of the proceeds were donated to the New Arrivals Service Centre which serves new arrival families from Mainland China.



## 「青海兒童之友」愛心大 使高皓正賣旗籌款

身為「青海兒童之友」愛心大使, 高皓正十分支持基督教勵行會在青 海的工作,一向熱心做義工的他, 更於 2011年 11月 26日的基督教勵 行會的賣旗日義務幫忙,與一眾可 愛的新來港孩子在旺角街頭賣旗。

## Zac Koo loves children, our ambassador in Flag Day

In 26 November 2011, Hong Kong actor Zac Koo, assisted by 20 children from our New Arrivals Service Center, spent several hours in busy Hong Kong streets collecting flag day donations which support our services in Hong Kong and China.



## 英語學習課程 **Talking Page**

基督教勵行會與國際神召會於 2011年3月開始舉行英語學習 課Talking Page,以幫助新移民 學生及他們的父母學習英語。

## **More English Tutorials – Talking Page**

In partnership with International Christian Assembly, volunteers provided the English language tutorials to students and their parents at New Arrivals Service Centre in March 2011.



## 2人3足步行籌款

我們於 2012年 3月 31日,與清水 灣鄉村俱樂部合辦,舉行首屆的 「基督教勵行會2人3足勵同行」慈 善步行籌款,超過700名參加者, 為「青海兒童之友」計劃共籌得超 過港幣 40萬元。

# **Three-legged Walk for**

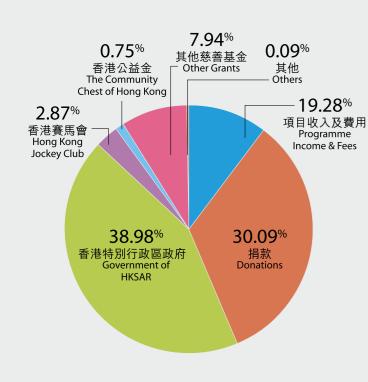
We held our first ever charity walkathon, a three-legged walk, in March 2012 in association with the Clearwater Bay Golf & Country Club. More than 700 enthusiastic participants raised over HK\$400,000. Proceeds went to the "Friends of Qinghai Children Programme".

# 財政報告 **Financials**

## 2010-2011

## Income

收入來源 HK\$35.92 million



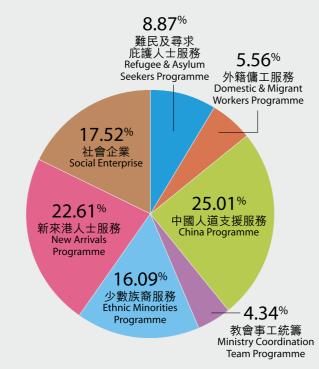
提供了不同的服務,有賴社會各界的支 持。以下是本會由2010至2012年兩個財 政年度的收入來源和資源分配報告:

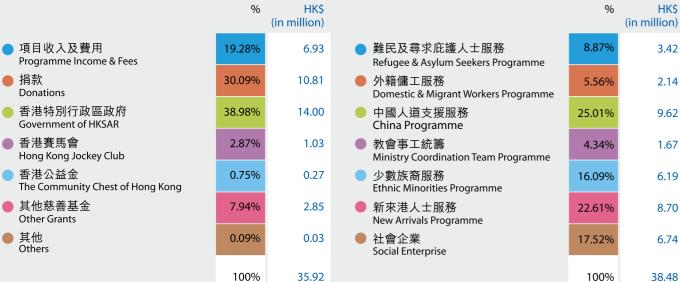
基督教勵行會在過去兩年來於國內及香港

## 2010-2011

**Resources Allocation** 

資源分配 HK\$38.48 million





Over the last two years Christian Action has provided a variety of services in Hong Kong and mainland China. Below is a financial report reflecting income and resource allocation for the years 2010 to 2012.

## 2011-2012

● 項目收入及費用

● 香港特別行政區政府

Government of HKSAR

Hong Kong Jockey Club

The Community Chest of Hong Kong

Donations

● 香港賽馬會

● 香港公益金

● 其他慈善基金

Other Grants

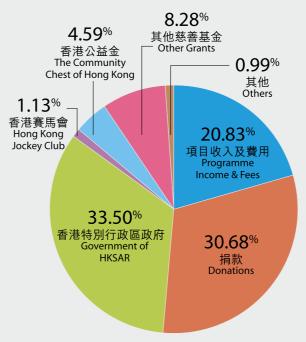
● 其他 Others

● 捐款

Programme Income & Fees

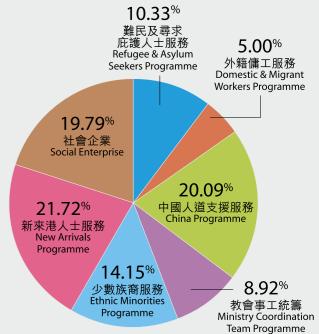
## Income

收入來源 HK\$37.72 million



## 2011-2012

**Resources Allocation** 資源分配 HK\$39.59 million



			reamiriogramme	
%	HK\$ (in million)		%	HKS (in million
20.83%	7.86	● 難民及尋求庇護人士服務 Refugee & Asylum Seekers Programme	10.33%	4.09
30.68%	11.57	<ul><li>外籍傭工服務 Domestic &amp; Migrant Workers Programme</li></ul>	5.00%	1.98
33.50%	12.63	● 中國人道支援服務 China Programme	20.09%	7.96
1.13%	0.43	<ul><li>教會事工統籌 Ministry Coordination Team Programme</li></ul>	8.92%	3.53
4.59%	1.73	<ul><li>少數族裔服務 Ethnic Minorities Programme</li></ul>	14.15%	5.60
8.28%	3.13	<ul><li>新來港人士服務</li><li>New Arrivals Programme</li></ul>	21.72%	8.60
0.99%	0.37	● 社會企業 Social Enterprise	19.79%	7.83
100%	37.72		100%	39.59

## 政府部門及相關機構

## **Government departments and** related organizations

政制及负地事務局

Constitutional and Mainland Affairs Bureau

懲教署

Correctional Services Department

衛生署

Department of Health

教育局

Education Bureau

僱員再培訓局

Employees Retraining Board

民政事務局

Home Affairs Bureau

民政事務總署

Home Affairs Department

香港大律師公會

Hong Kong Bar Association

平等機會委員會

Hong Kong Equal Opportunities Commission

香港司法機構

Hong Kong Judiciary

香港勞資審裁處

Hong Kong Labour Tribunal

香港警務處 Hong Kong Police Force

香港旅游發展局 Hong Kong Tourism Board

入境事務處

Immigration Department

攀工及福利局

Labour and Welfare Bureau

勞工處

Labour Department

地政總署 Lands Department

康樂及文化事務署

Leisure and Cultural Services Department

強制性公積金計劃管理局

Mandatory Provident Fund Schemes Authority

政府資訊科技總監辦公室

Office of the Government Chief Information Officer

香港電台

Radio Television Hong Kong (RTHK)

社會福利署

Social Welfare Department

當值律師服務

The Duty Lawyer Service

香港律師會

The Law Society of Hong Kong

勞工處「展翅青見計劃」辦事處

Youth Pre-employment Training Programme Office, Labour Department

## 非政府機構、 服務或慈善基金

## **Non-governmental** organizations, services or charity funds

五餅二魚網站

5loaves2fishes.com

African Community Hong Kong

American Women's Association of Hong Kong

國際特赦組織

Amnesty International

香港亞洲浸信會女聯會

Asian Baptist Women's Fellowship, Hong Kong

Asia Pacific Refugee Rights Network

中銀香港暖心愛港計劃

BOCHK "Caring Hong Kong – A Heart Warming

中原慈善基金有限公司

Centaline Charity Fund Limited

兒童發展基金

Child Development Fund

兒童發展配對基金 Child Development Matching Fund

全仁中醫

Chinese Medicine for All

香港中華基督教青年會佐敦會所

Chinese YMCA of Hong Kong Jordan Centre

曙光計劃

Chu Kong Plan

英國城市專業學會

City and Guilds

十字路口基金

Crossroads Foundation

世界傳道會/那打素基金 CWM/Nethersole Fund

Dompet DOUFA

Epic Arts in the UK

樂餉社

Feeding Hong Kong

惜食堂 Food Angel

膳心連

Foodlink Foundation

協康會 Heep Hong Society

婦女動力基金

香港愛滋病基金會

Hong Kong Aids Foundation

社聯-滙豐社會企業商務中心

HKCSS - HSBC Social Enterprise Business Centre

基督教協進會 Hong Kong Christian Council 教會關懷貧窮網絡

Hong Kong Church Network for the Poor

香港恩澤慈善基金會

Hong Kong En-Ze Charity Foundation

香港咖啡行業協會 Hong Kong Professional Coffee Association

香港優質師友網絡

Hong Kong Quality Mentorship Network

香港紅十字會 Hong Kong Red Cross

香港難民援助中心

Hong Kong Refugee Advice Centre

香港青年藝術協會

Hong Kong Youth Arts Foundation

滙豐銀行慈善基金 Hongkong Bank Foundation

Hope for Children

Italian Women's Association of Hong Kong Japan Association for Refugees

Julia Taft Fund

Bureau of Population, Refugees, and Migration

U.S. Department of State

Kely Support Group

Ladies Circle Hong Kong

利希慎基金

Lee Hysan Foundation

Legal Round Table

港島青年獅子會 Leo Club of Hong Kong Island

神愛與和平協會 Love and Peace Society

醫藝盟

MedArt China Orphan Outreach

無國界醫生

Médecins Sans Frontières

母親的抉擇

Mother's Choice

Ohel Leah Synagogue Foundation

碧明德有限公司

Pak Ming Tak Foundation Limited

攜手扶弱基金

Partnership Fund for the Disadvantaged

Ping Shan Islamic Centre

保良局 Po Leung Kuk

屏山伊斯蘭中心

博愛醫院

Pok Oi Hospital

扶輪青年服務團 Rotaract Club

灣仔扶輪社 Rotary Club of Wan Chai

國際扶輪社

Rotary International

Ruby and Minoo N. Master Charity Foundation

余兆麒醫療基金

S.K. Yee Medical Foundation

抬轎比賽慈善基金

Sedan Chair Charities Fund

香港社區組織協會 Society for Community Organization

Swiss Association of Hong Kong

泰國人區域聯盟

Thai Regional Alliance in Hong Kong

香港基督少年軍 The Boys' Brigade, Hong Kong

香港公益金

The Community Chest of Hong Kong

香港兒童合唱團

The Hong Kong Children's Choir

香港社會服務聯會 The Hong Kong Council of Social Service

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

工業福音團契 The Industrial Evangelistic Fellowship

影音使團有限公司

The Media Evangelism Limited

學前弱能兒童家長會 The Parents' Association of Pre-School Handicapped Children

九龍扶輪社

The Rotary Club of Kowloon 九龍北區扶輪社

The Rotary Club of Kowloon North 何東爵士慈善基金

The Sir Robert Ho Tung Charitable Fund

香港善導會 The Society of Rehabilitation and Crime Prevention

Hong Kong

婦女基金會 The Women's Foundation

天水圍伊斯蘭中心 Tin Shui Wai Islamic Centre

基督教聯合那打素社康服務 United Christian Nethersole Community Health

Service

聯合國難民署 United Nations High Commissioner for Refugees

Wereldkinderen, the Netherlands

惠施網

(UNHCR)

Wise Giving

仁美清叙 Yan Mei (Miss Asia) Charity Organization

仁愛堂社區及室內體育中心(屯門)

Yan Oi Tong Community and Indoor Sports Centre (Tuen Mun)

香港基督教青年會東涌中心 YMCA of Hong Kong Tung Chung Centre 商業機構

**Commercial** 

360C全面體

360 Communications Limited

8 Motions Solutions (Asia) Limited

A-1 Bakery (HK) Company Limited **Accenture Company Limited** 

涌亞洋行有限公司

Access Asia (HK) Limited

Adidas Hong Kong Limited Alan Chan Design Company

APL Co. Pte. Ltd.

Arrakis

Artistry Dance Workshop

明醫醫務中心 Asia Clinic

天職香港 Baker Tilly Hong Kong

康妍專業護理服務中心 BBcare Health Services Limited

Bebe Dream 優質嬰兒用品專門店

Bebe Dream

Benetton Asia Pacific Limited Bluebell Group

堡師龍國際集團有限公司 Bossini International Holdings Limited

BreadTalk Concept Hong Kong Limited

Brio (HK) Limited Center Point

CHANFI

千草堂 Chien Cao Tong

Chilewich

廣州中國大酒店 China Hotel, A Marriott Hotel, Guangzhou

花旗銀行(香港)有限公司 Citibank Hong Kong Limited

中信銀行國際有限公司 CITIC Bank International Limited

家亮香港有限公司 Clorox Hong Kong Limited

Clover (Asia) Limited 中華電力有限公司

Clifford Chance

商業電台

CLP Power Hong Kong Limited

Commercial Radio Hong Kong 中遠國際控股有限公司

COSCO International Holdings Limited

鱷魚裇有限公司

Crocodile Garments Limited

冠星理財事工協會

Crown Financial Ministries Limited

**CSS Pacific Rim Limited** 

Debevoise & Plimpton LLP

Delifrance Hong Kong Limited

DHL香港

DHL Hong Kong

萬事達玩具公司 Easy Play Toys Limited

Eggshell Creative Limited 大快活快餐有限公司

Fairwood Holdings Limited Football for Life

Freshfields

General Mills Hong Kong Limited Georg Jensen

GlaxoSmithKline Hong Kong Limited

嘉創有限公司

Glory Channel Limited 香港金域假日酒店 Golden Mile Hong Kong

高盛 (亞洲) 有限責任公司 Goldman Sachs (Asia) L.L.C.

Harilela Group

Hermes Asia Pacific Limited - Hong Kong & Macau

協恒企業有限公司 Hip Hang Enterprises Limited

香港西武百貨公司 Hong Kong Seibu

Hogan Lovells

Integrated Distribution Services Group Limited

Hong Kong Communications Company Limited 香港天際萬豪酒店

鴻福堂集團有限公司

香港通訊器材有限公司

Hong Kong SkyCity Marriott Hotel

Hung Fook Tong Holdings Limited 利和(香港)有限公司

日本城集團 Japan Home Centre Group

仲量聯行

Jones Lang LaSalle

J-Style Creations Co. Limited 香港萬豪酒店

JW Marriott Hotel Hong Kong

日式創高有限公司

Kate Spade New York 高士威(集團)有限公司

九龍香格里拉大酒店 Kowloon Shangri-La, Hong Kong

Ko Shi Wai (Holdings) Company Limited

Lafuma (HK) Limited Laosmiddle

Little Hands Workshop

• 排名按英文字母順序 in alphabetical order

54 鳴謝 Acknowledgements

## 馬己仙國際 (亞洲) 有限公司

MI Asia Limited

Mannings

### Manpowe

馬莎百貨(香港)有限公司 Marks & Spencer (Asia Pacific) Company Limited

Mass Transit Railway Corporation Limited

## 曼佳美專門店

Megaman (HK) Electrical & Ligthing Limited

### Microware Limited

Milfores Investment Company Limited

## 現代美容控股有限公司

Modern Beauty Salon Holdings Limited

## Motorola Solutions Asia Pacific Limited

## Myer Sourcing Asia Limited

### 新里程手套有限公司

New Legend Glove Manufacturing Limited

## 新時代卡拉OK有限公司

Neway Group Limited

## **Noesis Product Resources**

大舞臺製作及顧問有限公司 On Stage Production & Consultant Ltd.

## 安彩(香港)有限公司

Ontrend (HK) Limited

Orrick, Herrington & Sutcliffe

## Pacific Custom Tailors

Platinum Wines

## 安信信貸有限公司

PrimeCredit Limited

## 富陞堡企業有限公司

Pro-Rich Enterprise Company Limited

Puli Hotel and Spa

R.H. Smith & Sons (wigmakers) Hong Kong Limited

## RBS Global Markets & International Banking

### 利賓納 Ribeon

Ricks Greek Bar

## Ripley Hong Kong Limited

香港麗思卡爾頓酒店

## Ritz Carlton Hong Kong

Royal Selangor

S' Oliver Asia Limited

## Sagiri Dayal

Salvatore Ferragamo

## Sam's Tailors

## 香港喜來登酒店

Sheraton Hong Kong Hotel & Towers

### 信和集團

Sino Property Services

## 索尼香港

Sony Corporation of Hong Kong Limited

## 標準陳氏集團有限公司

Standard (Chan's) Corporation Limited

### Sunshine Winery

## 鴻星集團

Super Star Group

### **Tanner Dewitt**

## Tayma Fine Jewellery

The Bakery Production Limited

The Clearwater Bay Golf & Country Club

## 香港上海匯豐銀行有限公司

The Hongkong & Shanghai Banking Corporation

## 香港電燈有限公司及其義工隊

The Hongkong Electric Company Limited and volunteers

## 香港朗廷酒店

The Langham Hong Kong

## 上海浦東麗思卡爾頓酒店

The Ritz-Carlton Pudong, Shanghai

## 蘇格蘭皇家銀行

The Royal Bank of Scotland

## The Royal Park Hotel Hong Kong

先施有限公司 The Sincere Company Limited

The Upper House

## **Turner Broadcasting**

Umbro Asia Sourcing Limited

## 和民(中國)有限公司

Watami (China) Company Limited

## 偉裕(環球)有限公司

Well Fixed (Global) Limited

## WFL Printing Limited

威信停車場管理(控股)有限公司

## Wilson Parking (Holding) Limited

陳雁逵律師事務所

Y.T. Chan & Co. Solicitors & Notaries

## Zara Asia Limited

## 物業管理公司

## **Property Management Companies**

## 中港城物業管理有限公司

C.H.K.C Building Management Limited

## 華潤物業管理有限公司

China Resources Property Management Limited

## 港基物業管理有限公司

Citybase Property Management Limited

## 高衞物業管理有限公司

Goodwell Property Management Limited

### 康業服務有限公司

Hong Yip Service Co. Limited

## 啟勝物業管理有限公司 Kai Shing Management Services Limited

## 豐寧物業管理有限公司 Prosperity Land Estate Management Limited.

信德物業管理有限公司

## Shun Tak Property Management Limited

信和物業管理有限公司

Sino Estates Management Limited

## 大昌物業管理有限公司

Tai Cheung Management Company Limited

## 太古城物業管理有限公司

Taikoo Shing (Management) Limited

## 富城物業管理有限公司

Urban Property Management Limited

## 教會

## Churches

基督教 418路社區教會 418 Community Church

基督教香港信義會蒙恩堂 Amazing Grace Lutheran Church, ELCHK

## 亞洲神召宣教議會神召會天澤堂

Asia Assembly Mission Council Assembly of God Church Tin Chak Branch

神召會西環堂

Assemblies of God Wa Wai Church, Kwun Tong

## Assemblies of God West Point Church

博愛潮語浸信會鳳德堂 Brotherly Love Swatow Baptist Church Fung Tak

## Chapel

中華便以利會天盛堂 China Peniel Missionary Society, Tin Shing Church

## 中華基督教禮賢會香港堂

Chinese Rhenish Church Hong Kong

## 基督教官道會廣恩堂

Christian & Missionary Alliance Abundant Grace Church

## 基督教宣道會富山堂

Christian & Missionary Alliance Fu Shan Church

## 基督教宣道會油塘堂 Christian & Missionary Alliance Yau Tong Church

基督教宣道會天水圍堂 Christian And Missionary Alliance Church Tin Shui Wai Church

## 基督教官道會官愛堂

Christian and Missionary Alliance Sun Oi Church

## 基督教以勒教會 Christian Church of Divine Providence

基督教主恩堂 Christian Grace Church

## 官道會愛民堂

Christian Oi Man Alliance Church

## 中國基督徒傳道會中基堂

Chinese Christian Evangelists' Mission Chung Kei Church

## 中華傳道會基石堂

CNEC Kei Shek Church

## 中國基督教播道會港福堂

E.F.C.C.- Kong Fok Church

## 中國基督教播道會康泉堂

E.F.C.C.- Kornhill Community Church

## 中國基督教播道會同福堂 E.F.C.C.- Tung Fook Church

中國基督教播道會恩福堂 E.F.C.C.- Yan Fook Church

## 正教會普世宗主教聖統香港及

東南亞都主教教區 Ecumenical Patriarchate Orthodox Metropolitanate of Hong Kong & South East Asia

## 基督教香港信義會天耀生命堂

ELCHK Tin Yiu Life Lutheran Church

## Evangelical Church of Christ **Evangelical Community Church**

基督教宣道會錦繡堂洪水橋社區中心 Fairview Park Alliance Church Hung Shui Kiu

## Community Centre 基督教粉嶺神召會

基信會基立堂

Fanling Assembly of God Church 基督教生命泉教會 Fountain of Life Christian Church

## HK Cheil Church

## 香港基督教會宣道堂

Hong Kong Christian Shuen Tao Church

## 香港宣教會恩典堂 Hong Kong Evangelical Yan Din Church

香港宣教會恩雨堂 Hong Kong Evangelical Yan Yue Church

Hong Kong Evangelical Zion Church

## 基督教香港錫安堂

金巴侖長老會耀道堂 Hong Kong Presbytery Yao Dao Cumberland

## Presbyterian Church 香港聖公會復活堂

Hong Kong Sheng Kung Hui Resurrection Church

## 香港聖公會沙田堂

Hong Kong Sheng Kung Hui Shatin Anglican

## 香港聖公會聖腓力堂 Hong Kong Sheng Kung Hui St. Philip's Church

香港伯特利教會慈愛堂 Hong Kong Tsz Oi Bethel Church

## 香港伯特利教會恩光堂 Hong Kong Yan Kwong Bethel Church

Hosanna Nepali Church Indonesian Mission Church Hong Kong

## Inner City Ministries

國際神召會 International Christian Assembly

### International Christian Assembly - Manna Ministry

## 國際基督徒生命堂屯門堂

International Christian Life Centre

## Island Evangelical Community Church

## 啟德平安福音堂

Kai Tak Peace Evangelical Center

## 基督教建民堂

Keen Men Christian Church

## Korean Baptist Church

Korean Church

## 九龍國際浸信會

Kowloon International Baptist Church

循道衛理聯合教會九龍堂

## Kowloon Methodist Church

香港九龍塘基督教中華宣道會天耀堂 Kowloon Tong Church of the C.C. & M.A Tin Yiu

## 香港九龍塘基督教中華宣道會曉麗堂

Kowloon Tong Church of the C.C. & M.A. Hiu Lai

## 九龍佑寧堂

Church

基督教宣道會觀塘堂 Kwun Tong Church of the C & MA

## 觀塘國語浸信會 Kwun Tong Mandarin Baptist Church

Kowloon Union Church

Mission 21 (in Switzerland) 循道衛理會國際禮拜堂

## Methodist International Church 旺角浸信會

Mongkok Baptist Church 基督教宣道會調景嶺新堂

## New Rennie's Mill Alliance Church

基督教宣道會牛頭角堂 Ngau Tau Kok Church of the C & MA

## 靈頌基督教會 Praise Christian Church

基督教銘恩堂大埔堂 Remembrance of Grace Tai Po Church

## 香港官教會恩雨堂 Rivergrace Church

西貢浸信會 Sai Kung Baptist Church

SALEM-Yau Oi Lutheran Church

Sau Mau Ping Alliance Church

Sau Mau Ping Church Network

## 基督教宣道會秀茂坪堂

南亞路德會友愛堂

秀茂坪教會網絡

## 香港基督教循道衛理聯合教會沙田堂

基督教宣道會信愛堂 Shium Ay Alliance Church

Shatin Methodist Church

## 基督教宣道會宣信堂

Solomon's Porch

Simpson Alliance Church

澳洲雪梨西南區華人基督教會 South-West Chinese Christian Church, Sydney,

## Australia

聖安德烈堂

St. John Cathedral

## 基督教宣道會宣福堂

## 中華基督教會天約堂

中華基督教會香港區會

The Old Catholic Church of Switzerland

葡萄藤教會 The Vine Church of Hong Kong

基督教香港崇真會 Tsuna Tsin Mission of Hona Kona

## 基督教香港崇真會救恩堂 Tsung Tsin Mission of Hong Kong Kau Yan Church

Tsung Tsin Mission of Hong Kong Wo Mei Church

## 屯門平安福音堂

## Tuen Mun Filipino Baptist Chapel

Union Church Hong Kong

## Long Church

## 基督國度教會

## 重慶大廈服務中心 難民及尋求庇護人士

## **Advisors of Chungking Mansions Service Centre for Refugees & Asylum Seekers**

Mr. John ARIWI

Mr. Malabika DAS

## St. Andrew's Church

聖約翰座堂

Suen Fuk Alliance Church

## The Church of Christ in China The Covenant Church

## The Hong Kong Council of the Church of Christ in

## 基督教聖約教會堅中堂 The Mission Convenant Church Holm Glad Church

基督教尖沙咀潮人生命堂 Tsim Sha Tsui Swatow Christian Church

基督教香港崇真會窩美堂

## Tuen Mum Peace Evangelical Center 基督教宣道會屯門堂

Tuen Mun Alliance Church 屯門菲語浸信會

## 香港佑寧堂

基督教香港聯合五旬節教會元朗堂 United Pentecostal Church of Hong Kong Yuen

## 天水圍教牧福音網絡

## 基督教榮耀教會

基督教福音救世會

# 服務顧問

Ms. Deborah CHAN

Dr. Sharmeen SHROFF

Ms. Michelle TANMIZI

## 教會支援難民委員會

## **Committee of Churches Ministering to Refugees**

Rev. Greg ANDERSON

Ms. Shirley CHENG

Mr. Tom ING

Rev. Hans LUT7

Pastor John MACPHERSON

Pastor Tony READ

Rev. Phyllis WONG

## 外籍傭工輔導計劃 暫居中心委員會

## **Domestic Helpers and Migrant Workers' Shelter Committee**

Father Sean GOVOSTES

陸漢思牧師

Rev. Hans LUTZ

曾福全先生 Mr. Thomas TSANG

尹凱榮先生

Mr. WAN Hoi Wing

## 法律顧問 **Legal Advisors**

Mr. Peter BARNES

Mr. David BRETTELL

Mr. Barrister Robert James CONNELLY

Mr. Mark DALY

Prof. Rick GLOFCHESKI

Ms. Puja KAPAI

Mr. Christopher KNIGHT

Ms. Kelley LOPER

Mr. Michael VIDLER

Mr. WONG Ka Hei

## 醫療顧問 **Medical Advisors**

Mr. Alexander C.K. AU YANG

Dr. Sarah BORWEIN

歐陽財金先生

劉惠心醫生 Dr. Eilly LAU

彭志宏醫生

Dr PANG Chi Wang, Peter

## 教育及相關機構

## **Education and Related Organizations**

英國文化協會

British Counci

加拿大國際學校

Canadian International School

明愛屯門馬登基金中學

Caritas Tuen Mun Marden Foundation Secondary School

迦密中學

Carmel Secondary School

中華基督教會銘基書院

CCC Ming Kei College

中華基督教會蒙民偉書院 CCC Mong Man Wai College

宣道會陳瑞芝紀念中學

Christian Alliance S C Chan Memorial College

**鐘聲茲善計胡陳金枝中學** 

Chung Sing Benevolent Society Mrs. Aw Boon Haw Secondary School

地利亞修女紀念學校(百老匯)

Delia Memorial School (Broadway)

香港理工大學應用社會科學系

Department of Applied Social Sciences The Hong Kong Polytechnic University

香港理工大學康復治療科學系

Department of Rehabilitation Sciences The Hong Kong Polytechnic University

香港大學社會工作及社會行政學系

Department of Social Work and Social

Administration, The University of Hong Kong

香港大學外科

Department of Surgery, The University of Hong Kong

香港中文大學社會工作學系

Department of Social Work

The Chinese University of Hong Kong

拔萃女書院

Diocesan Girls' School

英基學校協會 白普理小學

ESF Bradbury International School

英基學校協會 清水灣小學

ESF Clearwater Bay School

英基學校協會 智新書院

ESF Discovery College

英基學校協會 英皇佐治五世學校

ESF King George V School

英基學校協會 九龍小學 ESF Kowloon Junior Schoo

英基學校協會 南鳥中學

ESF South Island School

基督教香港信義會心誠中學 Fanling Lutheran Secondary School

五邑司徒浩中學

FDBWA Szeto Ho Secondary School

德瑞國際學校

German Swiss International School

香港浸信會聯會小學

Hong Kong Baptist Convention Primary School

香港浸會大學 Hong Kong Baptist University

香港國際學校 Hong Kong International School

職業訓練局 高峰淮修學院 Institute of Professional Education and Knowledge,

Vocational Training Council

基督教國際學校 International Christian School

伊斯蘭學校

Islamic Primary School

觀塘官立中學

Kwun Tong Government Secondary School

觀塘瑪利諾書院

Kwun Tong Maryknoll College

Montessori for Children

寧波公學

Ning Po College

新生命教育協會呂郭碧鳳中學

NLSI Lui Kwok Pat Fong College 加拿大神召會嘉智中學

PAOC Ka Chi Secondary School

聖公會基孝中學 SKH Kei Hau Secondary School

香港嶺南大學學生會社會服務團

Social Service Association,

Lingnan University Student Union

香港大學聖約翰學院

St. John's College, The University of Hong Kong

聖保羅書院

St. Paul's College

聖士提反書院

St. Stephen's College

香港教育學院

The Hong Kong Institute of Education

香港道教聯合會青松中學

The Hong Kong Taoist Association Ching Chung

基督教聖約教會堅樂中學

The Mission Convenant Church Holm Glad College

朗思國際學校

Secondary School

Think International School

通德學校 Tung Tak School

東華三院越峰成長中心

Tung Wah Group of Hospitals Cross Centre

仁濟醫院羅陳楚思中學

Yan Chai Hospital Law Chan Chor Si College

## 其他 **Others**

印尼駐香港領事館

Consulate General of the Republic of Indonesia

Mr. CHEAH Cheng Hye and Mrs. Eva CHEAH

香港黃金海岸住客會所

Hong Kong Gold Coast's Clubhouse

Ms. Valeria AZARIO

Mr. and Mrs. BINNS

Dr. Sheryl CHIANG and Team

Mr. Michael CHAN

Dr. Ray CHAN and Team

Ms. CHANG Chun Ting

陳衵表先生 Ir. James CHEN

Mr. & Mrs. Ricky CHENG

Mr. Alan CHEUNG

Mr. Danial CHEUNG Mr. Marlon CHEUNG

蔡元雲醫生 Dr. Philemon CHOI Yuen Wan

Ms. Donna CHU

Mr. Peter George CLARKE

Ms. Janny COCKELL

Mrs. Joyee COHEN Mr. Arnett EDWARDS

Ms. Kelly GAVE

Pastor Peter and Mrs. Maddy HURRICKS

Jay @ V Park Production

Mr. Michelle KOLLER

黎燕珊小姐 Ms. Eva LAI

Ms. Candy LAM

劉曉眉姑娘 Ms. Tammy LAU

Miss Winnie LAW 李舜南先生

Mr. Roy LEE

Ms. Sandy LEONG

Mr. Elliot LEUNG 李炳光牧師

Rev. LI Ping Kwong Ms. Margaret LIDDLE

廖敬樂醫生 Dr. LIU King Lok

劉雪文女士 Ms. Michelle LIU

倫承志醫生 Dr. LOON Seng-Chee 呂景成醫生

Dr. Victor LUI King-shing

陸漢思牧師 Rev. Hans LUTZ

Dr. Ian MA

Mr. Mark MACALPINE

Prof. Gordon MATTHEWS

Ms. Katherine Ann MOORE

Mr. K.H. NG

Ms. Grace NGAI

顏獻基醫生 Dr. John NGAN

Ms. Heather PAYNE Mr. Kerry and Mrs. Debra SCHOTTELKORB

Mr. and Mrs. J.S. SHROFF and family

Mr. Mark SIDE

唐志輝教授

Terry @ V Park Production

Profressor Michael Chi-fai TONG

謝寧小姐 Ms. Charlene TSE

蔡克健先生

Mr TSOI Hak Kin Mr. & Mrs. Tony TURNER

Mr. Adam VOYSEY 溫志文傳道

Pastor Jonathan WAN Ms. Peggy WHITE

Mr. Tony WONG @ Black Tony Mr. Harry WONG

Ms. Denise WOO

吳柏年先生 Mr. WOO Pat-nie

楊棕傑先生 Mr. Jack YEUNG

Dr. YUE Kwok To, Family & Friends

林斟女士

朱獻倫醫生

Dr. ZHU Xian-Lun

賣旗籌款榮譽顧問及大使 (2010及2011年)

**Flag Day Honorary Advisors and Ambassadors** 

翟達安太平紳士 (主席)

Mr. Anthony CHARTER, JP (Chairman)

(2010 & 2011)

蔡元雲醫生 Dr. Philemon CHOI Yuen-wan

方敏生女士 Ms. Christine FANG 李炳光牧師

Rev. Dr. LI Ping-kwong

盧龍光牧師

Rev. LO Lung-kwong

陸漢思牧師 Rev. Hans LUTZ

吳水麗太平紳士

Mr. NG Shui lai, MBE, JP 薛家燕女士(及 2010年大使)

Ms. Nancy SIT (and Ambassador 2010)

蘇成溢牧師 Rev. SO Shing-yit, Eric

戴浩輝監督

Bishop Nicholas TAI

容永祺先生 Mr. Samuel YUNG, MH

曾福全先生 (2010) Mr. Thomas TSANG (2010)

陳國富先生 (2011)

Mr. Francis CHAN (2011) Pastor Tony READ (2011) 黃佩瀚先生 (2011)

Mr. David WONG (2011) 喬寶寶先生 (2010年大使)

Mr. GILL Mohinderpaul Singh (Ambassador 2010) 高皓正先生 (2011年大使)

Mr. Zac KOO (Ambassador 2011) 關心姸小姐 (2011年大使)

Ms. Jade KWAN (Ambassador 2011)

2010年4月

玉樹地震賑災工程

**Yushu Earthquake** 

**Disaster Relief for April 2010** 

AMI, Assistência Médica Internacional, Portugal

中國基督教播道會恩福堂 E.F.C.C.- Yan Fook Church

翡翠航運

同心慈善會

One Heart Charity

基督教協進會 Hong Kong Christian Council

Jade Cardo

Operation Safe Camps

China Association of Social Workers

青海社會工作協會 Qinghai Association of Social Workers

青海民族大學

中國社會工作協會

青海師範大學 Qinghai Normal University

Qinghai University for Nationalities 各參與之社工及義工

Social Workers and Volunteers participated

本會衷心感謝各善長、義工、機構及公司對本會之慷慨捐款和協助。由於篇幅所限及一些善長希望保持匿名,致謝名單不能盡錄,如有遺漏,謹此致歉。

58 鳴謝 Acknowledgements



## 基督教勵行會

## **Christian Action**

## 香港九龍觀塘道2號新秀大廈4樓

4/F., New Horizons Building, 2 Kwun Tong Road, Kowloon, H.K.

電話 Tel (852) 2382 3339 傳真 Fax (852) 2362 0046

電郵 Email info@christian-action.org.hk 網頁 Website www.christian-action.org.hk

總幹事網誌 Executive Director's Weekly Blog www.christianactiondirector.com

## 有關查詢及捐款,請聯絡

For General Enquiries and Donation, please contact

關小姐 Dora Kwan (852) 2716 8857 梁小姐 Arming Leung (852) 2716 8862

## 課程查詢及報名

Course Enquiries and Enrollment

(852) 8106 6190 / 2716 8812

## 環保回收行動熱線

Green Collection Programme Hotline

(852) 2456 2220

## **Christian Action Asia**

540 E. Foothill Blvd., Suite 207, San Dimas, CA 91773, U.S.A.

Tel +1 909 549 0819
Contact Person Mr. Kerry SCHOTTELKORB
Email info@christianactionasia.org
Website www.christianactionasia.org

## Board of Directors (2010-2012)

Andrew Michael OSTROGNAI (Chairman from 2011)

**Kwok To YUE** (Secretary & Treasurer from 2011)

Victor King-Shing LUI

CHEUNG-ANG Siew Mei (Chairman until 2011)

Kenneth N. LONT (until March 2012)

## **Christian Action UK**

Contact Person Mr. Nigel OAKES

Email info@christianactionuk.org
Website www.christianactionuk.org

Board of Trustees (2010-2012) Reverend John ALDIS (Chairman)

CHEUNG-ANG Siew Mei /Paul ARDEN/ Martin BROWN/

Julian WALSH/ Bill GRAHAM (Company Secretary)/ Nigel OAKES (Chairman from April 2012)

Board of Trustees (From June 2012)

Nigel OAKES (Chairman)

Martin BROWN/ Susie PERKIN/ Julian MYRANS/ Tony CRAWSHAW (Secretary & Treasurer)

Julian WALSH/ CHEUNG-ANG Siew Mei

Design by **Black Tony** Photo by **V Park Production**